



ORGANO TRIMESTRALE
DELLA ASSOCIAZIONE CULTURAL
"LA VALADDO"
Sede: 10060 VILLARETTO CHISONE

Anno XXIII - Marzo 1994
Sped. in abb. post. - N. 1
Pubblicità inferiore al 50% - Torino

La Valaddo

«essere diversi per essere migliori»

GERMANASCA

CHISONE

ALTA DORA

FASCICOLO N. 83

SOMMARIO

- Ma soc volèn-li qu'lh'ousitan?
- INTERREG: le finalità e gli scopi di un'ampia iniziativa della Comunità Europea per favorire lo sviluppo delle zone di confine
- Osservazioni sul classamento dei fabbricati rurali
- Il pane
- Il Carnevale di Fenils
«L' carnavàle a Finiou»
- La Peire da prà Passée a Lavâl
- Cerimonia di inaugurazione a Sestriere
- "Li viol dè la sal"
- L'assedio della Balsiglia 1689-90
- Recensioni
- Notizie e avviso ai soci

Direttore responsabile: Andrea GASPARI
Vicedirettore: Paolo PRIANO

Redazione: Clelia BACCON - Guido BARET
- Alex BERTON - Ines CASTAGNO - Maria
DOVIO - Emile GAUTIER - Ugo PITON -
Guido RESENT - Andrea VIGNETTA

Autorizzazione del Tribunale di Pinerolo,
29 marzo 1972, n. 1

Stampa: Arti Grafiche Alzani s.a.s. -
Via Grandi, 5 - Pinerolo - Tel. 0121/322.657
Quota associativa: Italia e Escartons
L. 15.000 - Estero L. 20.000 - Copia singola
del periodico L. 5.000 - Socio sostenitore:
almeno L. 20.000

C/C postale N. 10261105 intestato a:
"La Valaddo" - 10060 Villaretto Chisone
C.F.: 94511020011

Pubblicazione ammessa al contributo della
Regione Piemonte (L.R. 26/1990)

Ma soc volèn-li qu'lh'ousitan?

Volèn-li deiturre l'Italia? Ma no! Quelli què soun èntrin a deiturre l'Italia, l'è li centralizatur rouman, què laisèn deperi jouèrn aprèe jouèrn là rejoun italiana, què laisèn murì èstouricamènt, ecounomicamènt e lènguisticamènt notro tèro d'Oc, què dèven chavè dè pi un dèzèrt aride, èmbè què s' deiceinèn li troup dè touriste què dèvenèn patroun aroungant dè pra, champ, bòc, mianda, alp...

Ousitan, counsiderà notro tèro, counsiderà soc ilh è dèvèngùo: un paì abandounà da sa gènt preocupà da la dèzoucupasioun, un paì òu si tèrèn pi bèlli souvènt acètà da dè fourètè, què manquèn pà dè li bareirà.

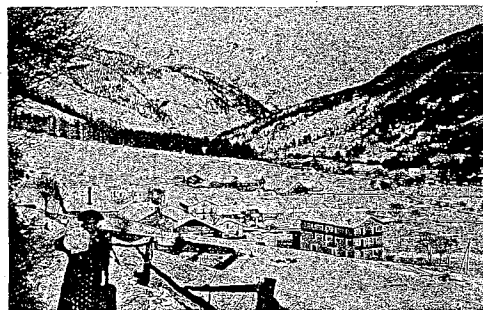
Où, èn quèlla qu'èrèn notra proupietà, noù soun chavè dè pi èn lour proupietà!

Ma soc volèn-li, finalmènt, qu'lo gènt di paì d'Oc?

Soc i volèn l'è coustruì un'Italia ènt l'Euoppo e ènt à mount; ma un'Italia vèritabò, un'Italia què rèspecte la pèrsounalitè rejournala, un'Italia d' là rejoun, prouspèra e patrouna dè lour dèstin èstourique, ecounomique e lènguistique, un'Italia qu'ercounouise sà lènga rejournala coum tuti lh'aoutri paì dè l'Euoppo ousidèntalo, un'Italia ènfin què pèrmètte a tuti dè VIOURE À PAI, dinhitouzamènt, da gènt fièro dè soun pasà e rèsponsabò dè soun avèni!

Tratto dalla pubblicazione "Mille ans de viticulture en Occitanie" di Alain Nouvel, Presidente di "Terra d'Oc".

Considerazioni riferite naturalmente alla situazione in Francia. Traduzione nel patouà "martinenc" e adattamento alla nostra realtà di Guido Baret.



Pradzalà:
Uverne 1938 - Dàn de
Melanie Friquet
"Bien de tsosa on
tsantsà et pa
tondzourne
en mèlhe".

INTERREG: le finalità e gli scopi di un'ampia iniziativa della Comunità Europea per favorire lo sviluppo delle zone di confine

Il programma operativo INTERREG Italia-Francia 1991-93 venne approvato dalla Commissione delle Comunità Europee in applicazione della Comunicazione n. C(90) 1562/3 del 30-8-1990 che individua, tra l'altro, le modalità e gli organi per la gestione del programma stesso.

A quella data pertanto si deve far risalire l'inizio del medesimo.

Esso si fonda sulle disposizioni del regolamento CEE n. 4253/88 in base al quale la Commissione Europea può di sua iniziativa disporre di parte del bilancio dei fondi strutturali per realizzare interventi che rivestono un particolare interesse su scala comunitaria.

Per le zone frontaliere interne, INTERREG mira a:

- aiutare tali regioni a superare i problemi derivanti dall'isolamento rispetto ai grandi centri di attività economica e decisionale;
- incoraggiare la collaborazione amministrativa e le reti di cooperazione da entrambe le parti delle frontiere interne oltre che creare legami tra queste reti e reti comunitarie più vaste.

(da "Cronache piemontesi" n. 37/1992)

Lì prougramme qu'entèrèsèn lou teritori d' la Comunità Mountanhardo Val Clûzoun e Germanasco

Ooub lou prougramme "INTERREG" d' la CEE pon vèni finansiâ d' inisiativa loucala dè cououperasioun èntèr sugèt, istitusioun publicca e ourganizasioun privâ, situâ lou lonc dâ counfin italian-fransê.

La finalitâ l'è quèllo dè fasilitâ lî raport e favouri lou prougrès dî teritori què soun itâ penalizâ da l'eizistre d' la froutièro.

Lh' Aministratour dè quètto Comunità Mountanhardo, què jo fin a drant dè l'emanasioun d' la diretivo "INTERREG" avin èncaminâ 'd raport ooub lî fransê, e soun dounco dè counvint dèfènsour d' l'Euoppo d' lâ Rejoun e d' la Rejoun Alpino, àn ènvèsti toutta laz energia dèspounibla

relativamènt â pèrsounâl pèr la redasioun dè prougèt transfrontaliè.

L'èmpènh e lou travalh prouidigâ àn pourtà a un èrçultâ pi què boun: sù dè séi prougèt ènt i cali la Comunità èro èmplicâ dè calquè fasoun, sinc soun itâ aprouvâ:

- *La valorizasioun dâ patrimoni minerari*

- Pèrzèntâ da la Comunità Mountanhardo Val Clûzoun e Germanasco e da la Cumuno dè l'Argentièr-La-Bessée.

- Coust dâ prougèt: 420.000 ECU = 650 milhoun dè Lioura.

- Finalitâ: valourizâ lî post e realizâ dè nouvell èrvèngù touristique liâ a la culturo loucalo.

- Oubietiou: counsèrvâ l'èstorie e la culturo dâ travalh e creâ dè nouvellâ oupourtunitâ d'èmpicè.

- *La realizasioun d'un rezaou ènfourmatic e telematic transfrontaliè*

- Pèrzèntâ da la Comunità Mountanhardo Val Clûzoun e Germanasco e dâ SIVOM dâ Briansounè.

- Coust dâ prougèt: 325.000 ECU = 505 milhoun dè Lioura.

- Finalitâ: coulegâ ooub un rezaou telefounique rapide lî teritori d' lâ Valadda dè Seuizo, dâ Clûzoun, d' la Germanasco, dâ Péjis e dâ Briansounè, dè Guilheste e Queiras.

Sistemme acesible a laz èmprèza touristica, artijanala e èndustriala.

- Oubietiou: fasilitâ lî coulegamènt e favouri laz oupourtunitâ dè marchâ pèr laz èmprèza e la couletivitâ.

- *La realizasioun d'un èspetacle teatral sù dî Vodouâ*

- Pèrzèntâ da "Assemblea Teatro" dè Turin e da "Espace Création" dè Briansoun; la Comunità Mountanhardo è partènaire èntèrèsâ pèr la redasioun dâ prougèt.

- Coust dâ prougèt: 150.000 ECU = 235 milhoun dè Lioura.

- Finalitâ: prougètâ e realizâ un èspetacle sù d'un'èstorie cumuno.

- Oubietiou: favouri la counouisèno resiprocco e lh'èscambi culturâl.

- *Grando escursioun a la viroun dâ Mounvizou*

- Pèrzèntâ da l'Asouchasioun dî Paï dâ Mounvizou e da la Grando Travèrsaddo d' laz Alpè.

- Coust dâ prougèt: 38.600 ECU = 60 milhoun dè Lioura.

- Finalitâ: sènhâlâ e proumòure un itinerari èstradiè transfrontaliè; l'èntèrèso èdcò la Val Germanasco e la Val Clûzoun.

- Oubietiou: realizâ e proumòure un nouvell proudot touristique.

- *Eituddi preliminar pèr l'èspan-sioun ecounoumicco e touristico d' la zono dè counfin èntèr lâ Valadda dâ Péjis e dè la Germanasco e lou Queiras*

- Pèrzèntâ da la Prouvincho dè Turin e dâ distrèt dâ Queiras.

- Coust dâ prougèt: 90.000 ECU = 140 milhoun dè Lioura.

- Finalitâ: valsutâ lâ poutènsialitâ dî teritori dè counfin pèr un'èspan-sioun ecounoumicco d' la zono.

Lou prougèt "Escarton 2000" al è pâ itâ aprouvâ pèr decizioun d' la part fransèzo; al èro itâ pèrzèntâ dâ Distrèt Èscoulastic d' lâ Valadda Clûzoun e Germanasco e dâ "Foyer Socio-Educatif - Les Giraudes" dè l'Argentièr-La-Bessée.

Lou prougramme â pèrvèio d'èscambi dè group d'èitudiant e uno counfrontasioun fourmativo èntèr proufèsour.

Si ringrazia la Comunità Montana Valli Chisone e Germanasca che ha fornito il testo in italiano di questo articolo.

La traduzione nel patouà della Val Germanasca è di Guido Baret.

TRADUZIONE

IL PROGRAMMA
"INTERREG" DELLA CEE

I programmi che interessano il territorio della Comunità Montana Valli Chisone e Germanasca

Con il programma "INTERREG" della CEE possono essere finanziate delle iniziative locali di cooperazione tra soggetti, Enti Pubblici e Organismi privati, situati lungo il confine italo-francese.

L'obiettivo è di facilitare i rapporti e favorire lo sviluppo di territori che sono stati penalizzati dall'esistenza della frontiera.

Gli Amministratori di questa Comunità Montana, che ancor prima della direttiva "INTERREG" avevano avviato dei rapporti con i francesi e sono quindi convinti sostenitori dell'Europa delle Regioni e della Regione Alpina, hanno investito tutte le energie disponibili in termini di personale per la predisposizione di progetti transfrontalieri.

L'impegno ed il lavoro profuso hanno portato ad un ottimo risultato: su sei progetti in cui la Comunità in vario modo era coinvolta cinque sono stati approvati:

- La valorizzazione del patrimonio minerario
- Presentato dalla Comunità montana Valli Chisone e Germanasca e dal Comune di L'Argentière-La-Bessée.
- Importo progetto: 420.000 ECU = L. 650.000.000.
- Finalità: valorizzare i siti e realizzare dei nuovi prodotti turistici legati alla cultura locale.

- Obiettivi: conservare la storia e la cultura del lavoro e creare nuove opportunità di impiego.

- La realizzazione di una rete informatica e telematica transfrontaliera
- Presentato dalla Comunità montana Valli Chisone e Germanasca e dal SIVOM du Briançonnais.

- Importo progetto: 325.000 ECU = L. 505.000.000.

- Finalità: collegare con una rete telefonica ad alta velocità i territori delle Valli Susa - Chisone - Germanasca - Pellice e del Briançonnais, Guillestrois e Queyras. Sistema accessibile alle imprese turistiche, artigianali e industriali.

- Obiettivi: facilitare i collegamenti e favorire le opportunità di mercato per le imprese e la collettività.

- La realizzazione di uno spettacolo teatrale sui Valdesi

- Presentato da "Assemblea Teatro" di Torino e da "Espace Création" di Briançon; la Comunità Montana è partner ed ha curato la redazione del progetto.

- Importo progetto: 150.000 ECU = L. 235.000.000.

- Finalità: ideare e realizzare uno spettacolo su una storia comune.

- Obiettivo: favorire la conoscenza reciproca e gli scambi culturali.

- Grande escursione attorno al Monviso
- Presentato dall'Associazione dei Paesi del Monviso e dalla Gran Traversée des Alpes.
- Importo progetto: 38.600 ECU = L. 60.000.000.
- Finalità: segnalare e promuovere un itinerario stradale transfrontaliero; interessa anche la Val Germanasca e la Val Chisone.
- Obiettivo: realizzare e promuovere un nuovo prodotto turistico.

- Studio preliminare per lo sviluppo economico e turistico della zona di confine tra le Valli Pellice e Germanasca ed il Queyras

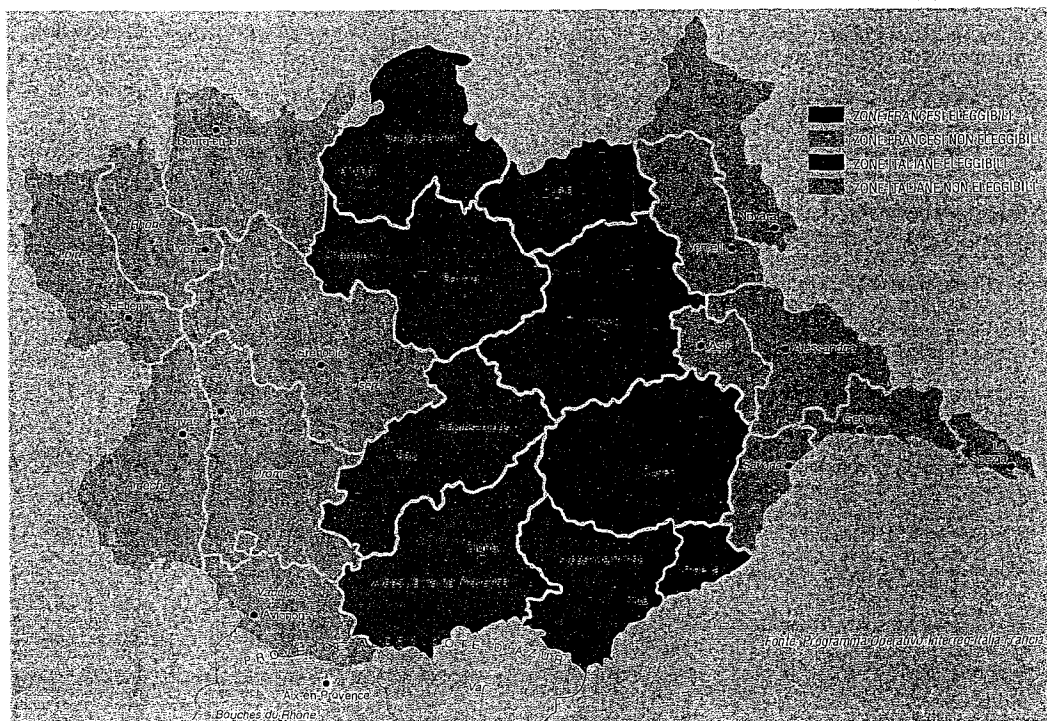
- Presentato da Provincia di Torino e dal District du Queyras.

- Importo progetto: 90.000 ECU = L. 140.000.000.

- Finalità: valutare le potenzialità delle aree di confine per uno sviluppo economico della zona.

Non è stato approvato, per decisione della parte francese, il progetto "Escartons 2000" presentato dal Distretto Scolastico delle Valli Chisone e Germanasca e dal Foyer Socio Educatif "Les Giraudes" di L'Argentière-La-Bessée.

Il programma prevedeva degli scambi di gruppi di studenti ed un confronto formativo tra docenti.



Osservazioni sul classamento dei fabbricati rurali

Il socio geom. Francesco Baccon ci ha inviato copia di una lettera indirizzata al Comune di Oulx, che riteniamo di interesse collettivo, in particolare per le osservazioni e proposte sul classamento al NCEU di parti o di interi edifici agricoli:

«Al Signor Sindaco del Comune di Oulx

Alla Commissione qualificazione, classificazione, classamento N.C.E.U. - Comune di Oulx.

OGGETTO: Revisione generale qualificazione, classificazione, classamento N.C.E.U. D.M. 18/03/1991 - Cir. n. 5 del 14/03/1992 fabbricati rurali - Considerazioni e proposte.

Dato atto

- che esiste l'obbligo dell'accatastamento per le abitazioni che non hanno il requisito della ruralità indicate nella lettera a) del comma 1 dell'art. 39 del Testo Unico delle imposte sui redditi;
- che la revisione generale della qualificazione, classificazione e classamento del N.C.E.U. di cui al D.M. 18/03/1991 dovrà essere compiuta entro il 31/12/1993;

SI OSSERVA

- che la circolare del Ministero delle Finanze n. 5 del 14/03/1992: ha disposto la soppressione delle categorie A/5 e A/6 precisando che il classamento sostitutivo, per fabbricati ex rurali, sia la categoria A/4;
- che la destinazione a stalla è prevista nella categoria C/6, riservando ad essa le classi più basse;
- che il fienile può essere assimilato a locale di deposito e come tale da censire in categoria C/2;
- che al momento il criterio "adottato" dall'U.T.E. di Torino è quello di non accatastare i vani ex stalla ed ex fienile come pertinenze se la loro superficie supera il 20% della superficie utile dei locali principali;
- che, in base al disposto della legge n. 413 del 30/12/1991 art. 70-4 sono escluse dall'obbligo della iscrizione al N.C.E.U. entro il 30/12/1993 le costruzioni di cui alle lettere b)-c)-d) del comma 1

dell'art. 39 del T.u.i.r., ossia i ricoveri degli animali, le costruzioni o porzioni di costruzioni rurali destinate alla custodia delle macchine, degli attrezzi ed i vani atti alla protezione delle piante, ed alla conservazione dei prodotti agricoli ecc.;

- che per dare una applicazione obiettiva alle norme che si susseguono a ritmo incalzante e per il collegamento con la legislazione precedente viene posta in essere una serie impressionante di richiami a leggi, articoli, commi, e disposizioni che rendono l'argomento di non facile comprensione per la difficoltà di reperire il materiale;
- pare necessario esaminare l'argomento dei fabbricati rurali in montagna inquadrandolo, in breve, nel contesto storico che li ha visti nascere e nel contesto socioeconomico attuale che li trova, purtroppo, in liquidazione.

Fabbricati rurali di montagna

In un fabbricato rurale di montagna il complesso stalla-fienile costituiva la struttura di base nell'economia dell'azienda familiare. Nella stalla dovevano trovare posto tutti gli animali indispensabili all'azienda in una gestione familiare di tipo autosufficiente o quasi.

Nei vani a fienile dovevano essere ricoverati tutti i prodotti necessari alla alimentazione e stabulazione del bestiame per un periodo non inferiore a otto mesi all'anno, da qui l'esigenza di spazi che, oggi vuoti, sembrano enormi ed erano invece indispensabili all'attività dell'azienda. I vani per l'abitazione della famiglia hanno sempre avuto un ruolo meno essenziale ed importante.

Prendendo conoscenza della consistenza, della distribuzione, dei collegamenti interni fra la parte rurale e la parte civile si giunge alla conclusione di una perfetta interdipendenza fra stalla, fienile e locali destinati alla residenza.

Questi fabbricati di montagna sono stati ideati e costruiti per soddisfare a delle necessità contingenti legate alla vita di nuclei abitativi famigliari di varia consistenza.

La loro costruzione è stata, quasi sempre, condizionata da una forzata ubicazione in blocchi di fabbricati ad-

dossati gli uni agli altri, in aree ristrette e di difficile accesso per i mezzi attuali.

Le strade, condizionate dalla morfologia di un terreno difficile, sono diventate carreggiabili per il fondo valle e sono sempre e soltanto state mulattiere per le borgate di montagna.

Trova così una spiegazione la estrema utilizzazione di luoghi anche impervi ma disponibili per la edificazione e la difesa. Il terreno buono doveva servire per il campo.

Con le grandi emigrazioni di fine '800 e l'inizio del '900, con l'abbandono, nell'ultimo mezzo secolo, da parte delle nuove generazioni dell'attività agricola siamo giunti alla attuale situazione di stallo.

La destinazione d'uso, nella generalità dei casi, non può dirsi cambiata perché le strutture originali sono rimaste tali. È scomparsa ogni forma di attività agricola.

Non esiste, di conseguenza, alcun reddito.

Un ciclo storico si è chiuso, si apre quello del recupero per i tempi a venire.

Tutto ciò osservato e considerato si propone quanto segue.

Planimetrie catastali

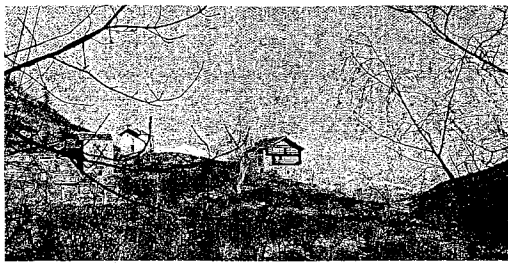
Per le ragioni che precedono si è dell'avviso che, per i fabbricati da censire il complesso rustico e civile debba continuare ad essere riproposto, anche nei carteggi di oggi, come ci è stato tramandato dalle generazioni passate.

Una ex unità immobiliare rurale, ben definita nella sua composizione, nelle sue strutture portanti, nel suo perimetro e nel suo volume deve rimanere tale, non può e non deve essere smembrata.

Oggi abbiamo l'obbligo, il dovere e la necessità di interpretare queste realtà di ieri.

Pare pertanto naturale e giusto disegnare un fabbricato rurale nella sua unità costitutiva dalla parte a rurale e dalla parte a civile. Su questa planimetria di base si potrà prendere visione di una situazione globale, ponderarla ed esprimere poi giudizi tecnici di conoscenza.

Gli aggiornamenti futuri saranno sempre facilmente inseribili nel contesto del fabbricato.



Borgata "Le combe" - Salbertrand.



"Peishina" di Salbertrand.

Classamento parti rurali

Essendo la destinazione d'uso rimasta invariata, pur non essendo più praticata nella maggioranza dei casi alcuna attività agricola, la destinazione attuale più obiettiva è dunque per la stalla quella di "ex stalla" e per il fienile quella di "ex fienile".

Imporre a questa parte dei fabbricati rurali una denominazione nuova non ha importanza, quello che è essenziale è che una realtà ben definita nel suo contesto e nella sua "non redditività" non venga, con troppa fretta, classata in una categoria con un reddito che non esiste nel reale. Se una parte di questi fabbricati è usata a rimessa o ad altre destinazioni verrà dichiarata e localizzata nella planimetria con le sue misure reali, piano, altezze, non coinvolgendo per questo tutta la restante parte ex rurale.

Parti a civile abitazione - Classamento

Si premette che l'uso massiccio delle volte in pietra trae origine dai secoli risalenti; il solaio misto a travatura in legno e pietre, assai frequente, ha preso il posto del tradizionale solaio in travi e impalcato di legno. Le caratteristiche più salienti delle parti a civile abitazione sono l'ampiezza notevole dei vani, l'altezza interna contenuta e condizionata dalle volte, la superficie minima delle finestre, la comunicabilità di un vano attraverso l'altro e la possibilità di accesso al piano superiore, spesso, con una scala ricavata nell'angolo di una camera.

Nella moltitudine di esempi di scale di tutti i tipi e forme il tipo maggiormente presente è la scala a chiocciola, rara la rampa tradizionale attuale.

I servizi igienici sono rimasti per secoli ridotti all'indispensabile; successivamente sono stati realizzati i gabinetti in muratura all'esterno e poi all'interno del fabbricato.

Questi servizi igienici, i serramenti esterni, le pavimentazioni, i soffitti e le scale, costituiscono la testimonianza più sicura per riconoscere un certo grado di abitabilità o meno al civile dei vecchi fabbricati rurali.

Questi fabbricati ex rurali sono, nella sostanza, dotati di parti a civile abitazione che, nel rispetto delle norme igienico-sanitarie in vigore, non possono essere definiti "abitabili".

Ne consegue l'inesistenza al presente di alcun reddito.

Per queste ragioni non possono d'ufficio passare in categoria A/4. Sono peraltro a carico del proprietario e non differibili le spese per la manutenzione straordinaria del fabbricato.

Conclusione

È necessario che le norme di legge e le disposizioni future tengano nella dovuta considerazione le situazioni reali che esistono nel territorio montano, e non soltanto quello, per dare un'applicazione in termini di categorie, classi e tariffe che rispettino questa realtà.

In particolare si domanda:

1) che sia verificata la non rispondenza della categoria A/4, con le classi attuali, al reddito effettivo di alloggi ex rurali;

2) che non venga imposto d'ufficio il classamento in C/2 degli ex fienili se la loro destinazione d'uso è rimasta tale;

3) che parimenti non venga imposto d'ufficio il classamento in C/6 delle ex stalle ferma la loro destinazione originale;

4) che venga confermato il non obbligo di denuncia all'U.T.E. per le costruzioni di cui alle lettere b)-c)-d) del comma 1 dell'art. 39 del T.u.i.r., ossia, le stalle, i ricoveri per animali e vani per la conservazione dei prodotti ecc. sempre che siano rimasti nello stato originale e non abbiano oggi un'altra destinazione d'uso;

5) che le parti a civile abitazione dei fabbricati rurali in obbligo di denuncia alla scadenza del 31/12/1993 per mancanza di ruralità ma che si trovano in effettive condizioni di "non abitabilità" debbano essere dichiarati come beni non censibili all'urbano fino a che permane questo stato di fatto.

Fare il contrario vuol significare degli oneri per i proprietari senza pe-

raltro apportare al fisco alcun contributo vista l'inesistenza di un reddito derivante da questo tipo di fabbricato.

Per assurdo avremmo un fabbricato rurale che negli anni addietro, quando l'azienda agricola era in attività, è stato considerato, per gli effetti dell'art. 39, non produttivo di reddito di fabbricato e pertanto non tassato; oggi lo stesso fabbricato ad attività agricola zero dovrebbe essere tassato.

Con l'auspicio che, per superare questo momento di incertezza, vengano raccolte da parte dell'U.T.E. di Torino tutte le informazioni e proposte possibili e quindi venga riproposto con chiarezza, un quadro aggiornato delle disposizioni e norme necessarie alla formazione ed al deposito degli elaborati planimetrici relativi all'argomento in oggetto, nel più breve tempo possibile.

A disposizione per ogni maggiore chiarimento o documentazione si porgono distinti saluti».

È noto che il termine per l'accatastamento dei fabbricati rurali è stato prorogato con D.L. 30/12/1993 n. 557 alla scadenza del 31 dicembre 1995.

Si ritiene utile pubblicare lo studio del geometra Francesco Baccon sull'argomento per il contributo di conoscenza e di proposte che esso apporta all'intera tematica dei fabbricati rurali nelle nostre montagne.

Il Parlamento dovrà discutere definitivamente il problema. Chiediamo sin d'ora alle nuove forze politiche cui spetterà il compito di "amministrare" l'Italia di riportare a Roma la serietà, l'onestà e la laboriosità dei nostri vecchi.

Con una condizione che è ferma come una roccia: il patrimonio costituito dai vecchi fabbricati rurali delle nostre montagne non deve essere oggetto di speculazioni fiscali o di altro genere.

Per il suo valore di testimonianza esso merita ed esige rispetto.

Geom. Francesco Baccon
Salbertrand, marzo 1994

Il pane

Tutte le borgate di Prigelato posseggono una piccola casetta contenente due forni per cuocere il pane dei contadini, uno più piccolo che si accendeva a turno una volta ogni 15 giorni circa, durante la bella stagione, uno più grande da mettere in funzione verso la fine del mese di ottobre dove si cuoceva pane a sufficienza per tutto l'inverno. I forni esistono ancora, però, attualmente, sono inattivi, riposano in pace.

I contadini che lavoravano i campi e producevano il grano per fare il loro pane non ci sono più. Di conseguenza anche i mulini della comunità o sono stati smantellati o sono caduti in rovina. E dire che solo nei pressi della borgata Plan ne esistevano tre, due per macinare i cereali e un terzo che era anche munito di una attrezzatissima segheria.

I forni erano veramente importanti per il sostentamento delle famiglie e per l'economia locale. Il pane rappresentava il cibo indispensabile di ogni giorno.

I contadini, uomini e donne, sapevano impastare bene la farina di segale e d'orzo, miscela praticata nell'ottocento ed anche all'inizio del novecento dalle famiglie povere per ragioni economiche, mentre i più agiati compravano farina di frumento tipo zero, da mescolare con quella di segale, ottenendo un pane più bianco, più leggero.

I contadini provvedevano anche alla preparazione del lievito ('l crisent).

Impastavano il pane ad un ben calcolato momento opportuno per la lievitatura, quindi confezionavano pani a forma di dischi di circa 25/30 centimetri di diametro che venivano depositati provvisoriamente su lunghi assi chiamati "panièra" che servivano poi per il trasporto al forno.

Il forno era illuminato tramite dei pezzi di legno resinoso, 'l tiâ, che si ricavava da vecchi ceppi o tronchi di pini, nati e cresciuti male o rovinati da troppa neve, accesi venivano collocati sopra una pietra sporgente nel forno a destra. Per scaldare il forno si adoperavano fascine e grossi pezzi di larice.

Quando il forno veniva messo in funzione, (a venia imougoë) doveva funzionare notte e giorno finché tutte le famiglie avessero provveduto alla cottura del pane loro occorrente, a se-



L' fourne s'itsaoude.



"En route vers le four à pain"

(Photo H. Müller - sept. 1924 - Coll. Musée Dauphinais).



La fourna i bella queueute.

conda del numero dei componenti di ogni focolare. Appena veniva ritirato il pane cotto, chi seguiva doveva immediatamente bruciare altra legna per riattivare la temperatura necessaria per la nuova infornata controllando il colore della volta del forno, quando i mattoni refrattari assumevano un bel colore biancastro si poteva infornare. Ci voleva una certa esperienza!...

Via i pani cotti, si portavano quelli preparati per la nuova infornata sulla "paniera" che momentaneamente si adagiavano su apposite mensole.

Raggiunta la temperatura dovuta, il contadino doveva spazzare il fondo del forno in fretta, con apposita scopa fatta con stracci "l'icoubbe". Una "paniera" veniva appoggiata da un lato, sulla sporgenza di fronte allo sportello, qualcheduno la teneva sospesa a braccia dall'altra parte, e si infornava velocemente.

Tutto era sincronizzato, il contadino che succedeva al precedente, doveva preoccuparsi di sorvegliare il momento della sfornatura per procedere alle operazioni come descritte prima.

Oltre al pane si facevano anche cuocere dei piatti a base di patate grattugiate o tagliate a pezzi in forme di terracotta (la gläre).

Si confezionavano anche torte (tourta) si tiravano due sottili fogli di pasta, su uno si stendeva uno strato di mele affettate (senza zucchero) oppure barbabietole cotte schiacciate, si copriva con il secondo foglio che si faceva aderire con la solita rotellina dentata, quindi cotte nel forno. Per i bambini si facevano le bocce (bozza) consistenti in mele grosse intere avvolte con un sottile strato di pasta.

Dopo l'ultima sfornata gli abitanti, tutti insieme, senza riscaldare ulteriormente il forno, infornavano più pani di farina di segale con crusca (bren): chi due, chi tre, o più, per ogni famiglia; erano grossi ed alti, si lasciavano cuocere tutta la notte avendo cura di chiudere ermeticamente lo sportello del forno. Questo pane dal color cioccolato, pesante e duro, si chiamava pan dolce (pân dou) per il gusto agrodolce.

Si consumava entro pochi giorni. Il pane invernale si conservava su appositi supporti, formati da due assicelle lunghe ed abbinare, munite di parecchi pioli (lou tgavilhia) su cui si mettevano i pani. Il luogo più adatto per la conservazione era una camera secca oppure anche sull'aia.

Il pane diventato duro si tagliava con apposito coltellaccio tranciatore,

Nä furnà d'pân d'misun

L'i bèlâ nôu. I l'èbbrân lâ portâ:
"Bitâ creisên!" L'i n'ordr du furnî;
ma mamâ i vai au "pèil patâ",
i l'èbbrâ lâ mài, i pren l'icuelâ du
creisên
e i l'dimigrî, pöu i turna l'cûrbî.

L'i 'l jû d'aprê, d'matin bunufâ.
"Patâ!": mâ mamâ i pren el
creisên,
la fafinâ, l'aigâ, lâ sâ,
i pata tut ênsên,
i s'côr bu 'nâ màntiâ
e i s'lèisâ levâ...

Cattr ufa aprê "Fa pân!"
Mëntên ke 'l furnî u fai vitt sun vî
mâ mamâ i s'dipachâ:
i pren lâ patâ e i lâ bitta slâ
turnèurâ,
i lâ mênâ, i lâ run e i n'en fai
d' pân rion

k'i bitta ên rênjâ slâ panherâ lonjâ.
Mî, k'a l'ei bien embrenâ,
ièuf a marcu lu pân
mëntên ke mâ mamâ, bu la rêsta
dlâ patâ
i m'fai 'n cufun o 'n jalhâ.

Proppi ièuf
l'i turnâ aribâ 'l furnî
e bu mâ mamâ - ûn difân ûn derê
slas ipâllâ d' tu dû
lâ panhefâ i par pâr el fu.

Par k'u prènn jo 'n pòu d' chafû
el pân u l'i tusuitta arpaâ;
ièuf u po atêndê
ilâi slâ panhefâ acrustâ
bu la-s-òutra dlâ furnâ.

"Alè, l'i ufa
d'enfurnâ! La panhera slâ primòu!"
Ièuf la tucchâ a nû:
a chak pân 'n talh
e pöu u sn'ên vai din 'l fû
a charchâ lâ chafû.

La pasâ dua - s - ufa. "Pân i köü!"
l'i 'l jê du furnî par kellu k'i sun
encâ a misun. 'N mumân aprê
tus i sn'ên vâ bu lurâ panhefâ
sl'ipallâ: ki amû ki aval par Viefâ.

Au fu i s'entrâtéinân lu furnî
pâr n'âutrâ furnâ,
e...ke bun fla d' pân köü
din mun paî!

TRADUZIONE

UN'INFORNATA DI PANE CASERECCIO

È sera tardi. Qualcuno apre la porta: /
«Preparare il lievito!». È un ordine del fornaio. / La mamma va nel locale dove c'è la mada, / la apre: prende la scodella che contiene il lievito e lo diluisce con un po' d'acqua, poi lo ricopre.

Il giorno dopo, di buon mattino: / «Impastare!». La mamma prende lievito / farina, acqua e sale, / impasta il tutto, / copre la pasta con la tela di sarjâ (1) / e lo lascia lievitare.

Quattro ore dopo: «Fare il pane!» / Mentre il fornaio continua svelto il suo giro, / la mamma si sbriga: / prende la pasta e la mette sulla spianatoia, / la lavora e ne fa / dei grossi pani rotondi / che sistema in successione sulla lunga apposita asse. / Io (bambina) che ho ricoperto l'asse di crusca / ora imprimo il segno di riconoscimento su ciascun pane / mentre la mamma, con la pasta avanzata, / mi prepara un colombo o un galletto.

In questo momento / è ritornato il fornaio / e aiuta la mamma a trasportare in ispalla / - uno davanti e uno dietro - / l'asse con i pani al forno.

Per intiepidire il pane (che s'è raffreddato / lungo la strada) / esso viene introdotto per un istante attraverso la bocca del forno di cottura; / ora può attendere sull'asse sistemata, insieme alle altre, / su di un palchetto contro la parete.

«Pronti, è ora d'infornare!» / Ciascuna asse sia sistemata sul piano antistante / la bocca del forno!».

Ora tocca a noi: / un taglio su ogni pane / e questo se ne va nel forno / incontro al caldo.

Sono trascorse due ore. «Il pane è cotto!» / È il grido del fornaio per quanti sono / ancora in casa. Un momento dopo / tutti si dirigono verso casa propria con l'asse (di pani).

Nel locale del forno si trattengono i fornai / per la successiva infornata, / e... che fragrante profumo di pane fresco / nel mio paese!

1 "Sarjâ" tessuto con ordito di canapa e trama di lana. Particolarmente adatto per mantenere il tepore sulla pasta lavorata e per favorire così la lievitazione.

Clelia Bouvet-Baccon

chiamato "mandouire", formato da una specie di lungo e robusto coltello fissato ad una estremità su un tavolone di legno leggermente scavato, mediante un anello saldamente ancorato al tavolone stesso e terminante all'estremità opposta con una impugnatura in legno.

Eventuali lettori ignari della dura vita dei montanari di una volta, abituati ora a mangiare solo pane di frumento doppio zero, che se non si mangia in giornata diventa gommaccia, oppure prende presto la muffa, diranno che son matto, ebbene signori è la realtà.

Vi assicuro che quando ero ragazzo ed andavo appresso al nostro cavallo per portare il letame nei campi in primavera, mi riempivo le tasche di quel pane di 4/5 mesi, lo rosicchiavo strada facendo, e come lo trovavo buono, specialmente quando, qualche volta, la mia cara nonna mi faceva trovare un pezzo di salsiccia. E a quei tempi si mangiava tutto senza paura di essere avvelenati dai coloranti cancerogeni, dalle verdure inquinate dai concimi chimici, dalla carne gonfiata con ormoni, dal vino al metanolo, ecc.

Andava meglio quando andava peggio!

Guiot Bourg Ernesto

Prouverb en Val San Martin

Qui ben far ben trobo

(Chi ben fan ben trova)

Fai so tu de ve benico pa

li soula

(Tu che devvi non guardare

ai altri)

Qui pi de iudissi qu'a lou fase

valrue

(Chi ha più giudizio lo faccia

valre)

Qui en jouvent ou en velhio, Poni

ta sa tolla

(O tu gioventù o tu vecchità

l'omava la sua tolla)

Il Carnevale di Fenils «'L carnavâle a Finiou

Quando la gente era più povera e umile e viveva esclusivamente del misero reddito della campagna, quando i paesi erano molto più popolati, a Fenils, come in quasi tutti gli altri borghi della Val d'Oulx, era usanza mascherarsi per carnevale. Ogni paese, seppur con poche differenze, aveva le sue maschere e le sue usanze. A Fenils le maschere predominanti erano il Grosso Carnevale, la Quaresima, sua moglie, il Piccolo Carnevale, suo figlio e gli Arlecchini.

La festa e le maschere del carnevale venivano preparate dalla gioventù durante le lunghe veglie che lo precedevano. Le ragazze cucivano i vestiti, i ragazzi preparavano le maschere e le attrezzature inerenti alla festa. Questa si svolgeva in due giorni: il giovedì grasso e il martedì grasso. Il primo giorno tutte le maschere in corteo, facendo le loro esibizioni, passavano per il paese di porta in porta, dove le maschere dei mendicanti raccoglievano i regali, che consistevano in uova, burro, formaggio, farina e altri alimenti. Tutto questo veniva poi usato per allestire un festino per tutta la gioventù. A mascherarsi erano solo i giovani, ragazzi e ragazze. Oltre alle maschere già menzionate, si avevano quelle dei pastori, dello stagnino, della balia, dei signori, del giudice, del fabbro, del fisarmonicista, del suonatore di flauto o corno e del battitore di tamburo.

Il martedì grasso il corteo faceva nuovamente il giro del paese e tutta la gente si radunava poi con le maschere sulla piazza del forno, dove avveniva la festa del carnevale vero e proprio. Il Grosso Carnevale era rincorso dagli

Arlecchini, catturato come un bandito e portato in piazza, dove il giudice elencava tutte le malefatte del poveretto, grosse sciocchezze come aver fatto piovere sul fieno asciutto, nevicare a novembre, ghiacciare le strade, brinare la verdura.

A un certo punto della sentenza il Grosso Carnevale, aiutato dalla moglie e dal figlio, fuggiva ed era di nuovo rincorso dagli Arlecchini che lo riacciuffavano e lo legavano per non lasciarlo più fuggire. E si ricominciava la lettura delle malefatte. Alla fine il giudice decretava la sentenza, che consisteva nella pena di morte del maldestro. Tutte le maschere gridavano: «a morte! a morte!», mentre la Quaresima piangeva e invocava pietà per il marito, dicendo che era l'unico

sostegno per la famiglia e che senza di lui sia lei che il figlio sarebbero morti di fame. Ma la sentenza veniva eseguita: fucilazione sulla piazza. Mentre si sparava un colpo di fucile in aria, il Grosso Carnevale si accasciava al suolo in una pozza di sangue, causata, al momento della caduta, dalla rottura di una vescica di maiale accuratamente nascosta sotto la giacca del condannato. Si procedeva poi alla sepoltura che consisteva nel caricare il Carnevale su una barella e nel trasportarlo in un locale, generalmente un fienile, in cui si ballava al suono della fisarmonica. Il Carnevale era deposto al centro della sala, si rialzava e, con la Quaresima, dava inizio al ballo che si protraveva per tutta la serata.

Riccardo Colturi



Furia 1994: la tradishioun da carnavâle viou encô a Pradzalâ: lou meinô da Dzouventot pâson encô, porte a porte, a culhii lou-s-cou e prenne l'itrène.

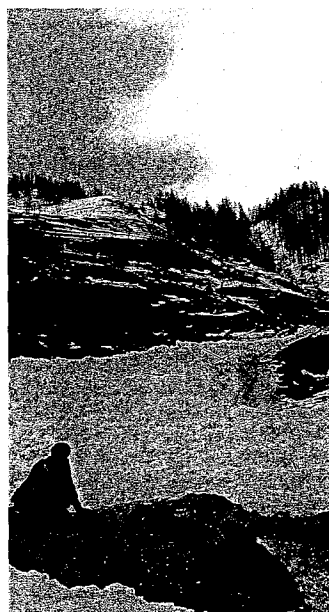
La Peire da prâ Passée a Lavâl

(una pietra che ha una storia)

Come ogni primavera, l'aprile scorso sono salito a Laval per la funzione religiosa in commemorazione dei caduti della valanga del Beth del 19 aprile 1904. Era una giornata bellissima, le strade fumavano, la "pietra" spiccava in mezzo ai prati che incominciavano appena a verdeggiare e a sorridere ai banchi di roccia della Banchetta che gli sono di fronte.

Ma il bel tempo dura poco. Nelle ultime settimane di aprile riprende a nevicare e nella parte alta della conca di Laval il manto nevoso supera il metro e mezzo. La neve fresca non si salda a quella caduta in precedenza ed ecco, puntuale, la valanga. È la solita valanga del "Morefreddo", quella che ha sempre fatto paura ai valligiani, soprattutto agli abitanti di Laval, quella che, nel lontano 17 maggio 1711, distrusse in parte la chiesa e qualche abitazione, facendo le sue vittime. Fu proprio in quell'anno che la valanga portò a valle quel macigno, che prese il nome di "la péire da prâ Passée".

Il 2 maggio sono ritornato a Laval; appena arrivato al "baracote d'la pousse" sono rimasto colpito da



quella enorme massa di neve e detriti, che toglieva la vista del paese. Il mio sguardo veniva attratto da una macchia nerastra in mezzo a tutta quella neve: era la pietra. L'ho raggiunta a fatica. Tra di me ho pensato: «Chissà che schiaffo avrà preso, ma non si è mossa».

Come potete vedere dalla foto, la pietra riporta una conchetta, una specie di scivolo, un tempo usato dalle ragazze del posto, compresa mia madre, dette "la sublarina", le quali andavano a sdrucciolare, logorando le proprie gonne e spellandosi anche le cosce.

Sono Silvio Folegatti di Laval, il pronipote di quel Battista Passet di Troncea, quell'uomo che ha portato un asino sulla schiena, coperto da un lenzuolo bianco, per far paura alle donne che andavano a mietere al chiar di luna. Egli era anche uno specialista nel costruire svariate qualità di griglie, setacci, insalatiere, ecc. Gli anziani dei paesi della Val Chisone e dell'alta Val d'Oulx lo ricorderanno certamente.

Silvio Folegatti

Matinâ d'abriël

Nai ël soulêh darèire dla simma
blântza
e din pa gàire ël siël ée or e
ardzent,
su lou dzarâ, icoundu a mèi dla blântza,
lou merlou tzânton e i fon 'l mount
content...

Sla ribba vers encâ bagnâ 'd rous
i ribhion la pimpèta dzò flurâ
e din l'ère frétze e pure dla matinâ
mâdon la clotza 'd notta d'alèria

Lou vèi su l'u dla porte agardon
siël
abou la pippe fumânte a pœi dla deñ
e din la fête dla matinâ d'abriël
lou gossi i sauton e i couron pen
countèit...

La semble que tou sâi nâu, tou semble
flurî,



tûtte la nature s'arvêhe plêne d'ale-
gria
e i semble plu belle, i souime, i tzânte
l'ère ées aribâ su 'l mount

Remigio Bermond

TRADUZIONE
MATTINATA D'APRILE

Spunta il sole dietro le cime più bianche / e in
il cielo è oro e argento / sulle piante, nascosti
i rami / i merli cantano e fanno il mondo alle-
// Sulle prode verdi, ancora umide di rugiada /
le primule già fiorite / e nell'aria fresca e
pura del mattino / mandano le campane note d'allegria.
// I vecchi sull'uscio guardano il cielo / con la
fumante pipa tra i denti / e nella festa della mattinata
d'aprile / i bambini saltano e corrono assai felici...//
Sembra che tutto sia nuovo, tutto sembra fiorito /
Tutta la natura si sveglia colma di allegria / e sembra
più bella; sogna canta e ride / la primavera è giunta
sul mondo intero.

Cerimonia di inaugurazione a Sestriere

Il giorno 15-1-1994 a Sestriere si è svolta la cerimonia d'inaugurazione del Palazzo Comunale, Municipio e Scuole e della centrale di cogenerazione e teleriscaldamento della Metan Alpi S.r.l.

In questo clima di "lancio" per i mondiali '97, è stato un momento importante la ricerca storica, svolta dai ragazzi della scuola media, le poesie di Remigio Bermond, declamate in perfetto patuà Tsanlasòle e Pradza-lenc, gli abiti femminili e maschili della valaddà da Clusoun e d'Oulx.

L'accurata ricerca, realizzata da parte dei ragazzi della scuola elementare e media (e dai loro genitori) ha ricordato che il paese ha una storia, ha delle tradizioni e che gli abitanti, soprattutto di Borgata ('l vèlhè Sitriè-re) e di Champlas du Col ('l vèlhè Tsanlò), non vogliono dimenticare.

È nell'intento di una Commissione mista insegnanti-genitori portare avanti questo discorso con l'aiuto di esperti ed abitanti delle borgate, per approfondire alcuni aspetti della storia, degli usi e costumi del tempo passato, per fare conoscere ed apprezzare la vita di quegli anni, ma soprattutto per un ritorno ai valori comunitari e famigliari molto importanti.

Ins. Elena Matheoud

*La Familhe e la Misoun
paternelle sount qu'ma
une gleise naturelle que
rarementa arfuson un
counforte e apreston l'âme
a counsoulashioun mad-
zoura.*

G.A. Borghese

* * *

*Abituà 'l meinâ dou d'im-
prumia a la boune via;
quante a saré vélhe, a la
quittaré pa mai.*

La Bibble



"Lî viòl dè la sal"

(Countià da Manho Evelina)

Calc jouern après d'aguê èntervistâ Dando Mafalda dè Prâl, séou vengùo a saoupè què lou Col d'Abries, travèrsâ a pè da ilhe bién dè vè pèr anâ a travalhâ a La Chalp, al è itâ èdcò la mountannho pì travèrsâ da lî notre valijan, qui anavèn èn Franso pèr sè rifourni dè sal, ènt lh'ann 1940/45.

Enlouro lî viol, què ilh anavèn a Col d'Abries, î venièn èdmandâ èrpèò "lî viol dè la sal", da lî valijan dè la val Germanasco e dè la val Cluzoun.

Parèlh î m'a countià manho Evelina Brun, uno donno dè 83 ân, què ilh à agù la vènturo dè lî pèrcoure e què mi, euïro, ài pougù èntervistâ, mersi a uno parènto.

Séou itâ a falî vizito a sa bèllo meizoun dè Brandouneunho, uno anticcò bourjà dè Peirouzo Arjentino, dâ pè da Bec Delfin, un grô roucie, dount 400 ann: aréire al èro itâ fait un fourtîn, que a marcavo lou counfin ènter lâ tera savouiarde e lâ tera fransesa.

Euïro eiqui l'ai rësto moc dè chezals. Ooub lâ bèlla maniera dî notri nountannhin, manho Evelina î m'a countià tout soc î sabio e î sè souvènio dè la vio dè la sal:

«Ent lh'ann dur e pènible dè la sègoundo guèro moundial, dint lâ nostra valadda a sè troubavo pà acheta dè sal, pèrquè da soud ilh aribavo pà, pèr lou moutiou què l'èro oucupà da lî Alleà e lou Nord, ènvecce, al èro oucupà da lî Alèmant.

Parèlh bien dè nou passavèn "la bercho" pèr anâ èn Franso, pèrquè ielai la sal a sè troubavo, e nou fèzièn samprè la memo vio.

Da la val Cluzoun la 's mountavo lâ mountannha què a dividoun lâ doua valadda; la 's marchavo pèr toutto la val Germanasco fin a Prâl, la 's travèrsavo lou col d'Abries e la 's calavo a Roux o Abries, la primma bourjà fransesa.

Edcò mi ài fait quètto vio dè la sal, moc uno vè, ma mè la vouvenou samprè. L'èro lou mè dè luhl, dâ 1944. Nou sè troubavèn èn pleno guèro, melh èn pleno Resistènso, pèrquè eisi a nord ouz avièn lî alèmant èn meizoun e lî partijan, què î serchavèn dè falî anâ vio, coub toutta lâ maniera, ma pà samprè az èrèn bèn ourganizâ.

Mi aviou 34 ân, pèrquè séou neisùo

lou 22.2.1910. Erou jô eipousâ coub moun om Vittorino, què euïro purtrop alh é papi, pèrquè al é mancà ènt à 1988. Mi ài un filh soulèt, Guido, què ènlouro al avio moc 14 an.

Nouz itavèn jô isi a Brando-uneunha, dount séou neisùo après dè trei sore. Alouro la 's vivio da paoure, ma nou fèzièn pà trop la fam, pèrquè moun om a travalhavo a la coustru-sioun da canal, què a pourtavo l'aigo da Mian a la Central dâ Cotonificio Abeg èn Peirouso. Edcò mi ài travalhâ a Cotonificio: èrou itâ assumiò cant aviou moc 12 ân, ma ènt à 1940 m'èrou licenciâ pèr travalhâ la poco tèro què nouz avièn.

Parèlh ooub la robo dî notri champ, e ooub la citto pago dè moun om, nouz aribavèn a tirâ anant.

L'âi mancavo moc la sal, coùm ài jô dit. Parèlh lou mè dè luhl dâ 1944 séou anâ èn Franso pèr fâ prouvisto, ènsèmp a d'aoutra pèrsouna dè la bourjà. M'èn souvenou què nouz èrèn èn 5: mi e aoutra 2 donna, Eugenia e Pierina, èdcò maire dè familho; un om, Barba Louis, què a counouissio bèn la vio pèr la Franso, còume chassou; un jouve dè 16 ân, Renato, què l'èro moun nèbou.

Euïro purtrop que jouve, filh d'uno dè ma sore, alh é papi, pèrquè al é mancà poqui mè aréire, a novèmbre dè 1992, a l'age dè 64 ân.

Nou soun parti a 5 oura dè la matin, a pè: l'èro uno journâ d'itâ, bèllo e chaouda. Nouz an pilhâ la vio què vai a Mian, nouz à travèrsâ lou pount sù dâ Cluzoun e nou soun mountâ a la Gataoudio, travèrsant lâ mountannha fin a lou Prie, pèr peui aribâ a Prâl.

Apèno soubre, a Bô dû Col, nou soun fèrmâ un poc pèr minjà un boucoun dè deijeun. A mejouèrn nouz èrèn sù dâ Col d'Abries, dount alh'â lou counfin ooub la Franso. Nouz à fait dinâ e nou sè soun èrpoouzâ un poc, pèrquè nouz èrèn bién fatigâ.

Ouz avièn fait lâ via pì brutta, pèr pà fâse vè da lî Alèmant, què î countroulavèn tûti lî paî dè la valaddo. Sè î nouz aguèssèn vit, î nou pilhavèn toutto notro mercansio, què nouz avièn dint lî sac.

E parèlh quz oourièn pà pougù baratato ooub la sal dî fransè. Èn Franso î dounavèn 2 kg. dè sal pèr un

kg dè rî e qu'lo vè nouz èrèn tûti charjà dè rî, dè sucre, dè fièl pèr couze.

Nouz à tribulâ lou double a pasâ pèr lî viol, ma nou soun aribâ èn Franso ooub toutta lâ notra mercansia. Sù dè laz eipalla nouz avièn da 10 a 20 kg. Après dinâ nou soun parti e vers 5 oura nou soun aribâ a Roux. Nous avièn marchâ 10 oura, partènt da lî 700 m dè Brandouneunho pèr aribâ a lî 2568 m da Col d'Abries, sènso countiâ lî primmi 1300 m dè lâ mountannha da Prie.

A Roux nouz à subit troubâ dè mountannhin fransè, què î nouz attendièn ooub lour aze charjà dè sal. En poc dè tèmpo nouz an baratâ notro robo. Al é aribâ neuit e nou soun anâ a minjà un boucoun dè sino èn l'ostou què alh èro a Roux. Lou patroun nouz à mènâ a durmî dint dè sa granjo, eiqui arènt. La matin après nou soun tournâ a meizoun, fèzènt - un poc a pè e un poc a piota - la memo vio dâ jouèrn dèrant, samprè ooub notri sac sù dè laz eipalla. Pèr la vio nouz an troubâ d'aoutri valijan què, parèlh dè nou, ilh anavèn èn Franso pèr sè rifourni dè sal.

Aribâ a Prâl, nouz à pensâ dè fâ la vio prouvincial fin a Poumarè, pèrquè nouz avièn mènc pouu dè troubâ lî alèmant. Ou sabièn què nou pilhavèn la robo da minjà, ma zamè la sal.

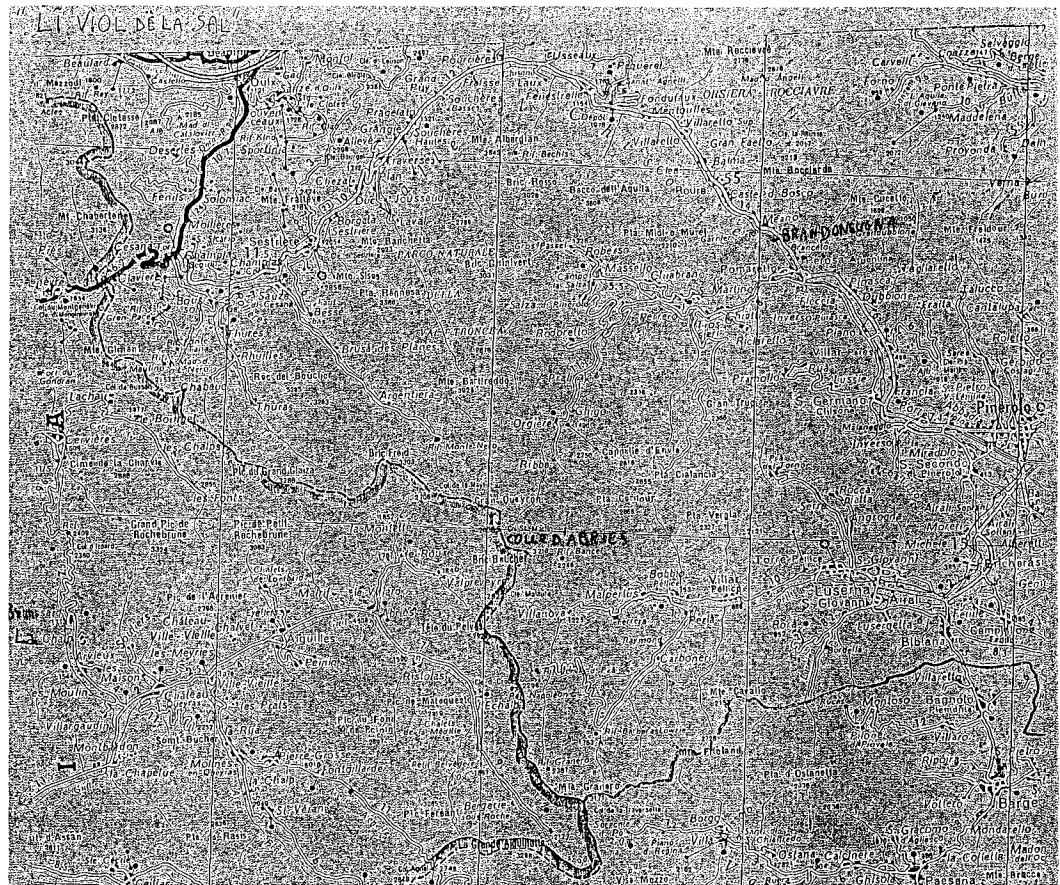
Parèlh l'è itâ: nun alèmant nouz à fèrmâ. Ma la sfourtuno ilh à vougù què a lou Pount Rabiou, arènt a Prie, nou s'èmbatesèn ènt uno squadro dè 3 partijan, què ilh èrèn bién èntèrèsâ a notro sal.

Après d'aguène fèrma, nouz àn pilhâ 1 kg dè sal a tèto.

Eison nouz à fait rien plasèr e cant nou soun aribâ a Brandouneunho nouz èrèn bién fatigâ, ma èdcò èngouissâ pèr la sal, què î nouz avièn pilhâ.

Mi l'âi citèrmâ vitte la sal dint uno gralo dè tero queito, sù dè la gardèro-bo què aviou èn ma chambro.

Ma l'èstòrio dè ma sal î finì pà eisi, pèrquè apèno un mè après, lou 28.1944, î soun aribâ lî alèmant e lî republican, què nouz à dounâ lou fuèc a toutta lâ meizoun dè la bourjà, mènc què uno, dount ilh'itavo uno donno republican, sfoulâ eisi durant la guèro.



Ilh àn fait brusà pèr raprezalho, pèrquè la matin 3 partijan izoulà ilh avièn amasà un alemant, arènt a notro bourjà. Còum l'èro l'abitudò dè li alemant, nouz àn pà pèrmetu dè salvà calc cozo. Mi bëjavou ma meizoun, què i bruzavo, e plouravo, pèrquè pènsavou d'aguè pèrdù tout, èdcò ma sal què aviou eitérmà sù dè la gardèrobo.

Un jouve dè 13 an, Ermanno, què al itavo arènt a nou, vit moun doulour, al é saoutà dint dè ma chambro - touta èn flamma e al é aribà a salvà ma presiouso sal. Lou fuèc al à durà bièn d'oura e a la fin la notro bèllo bourjà ilh ezistio papi.

A dire lou vèr, un'aoutro cozo la sè salvà dè ma meizoun: la cartèllo ooub li libre dè moun filh Guido.

Un alemant al à vito pèndù a la muralho dè la cuzino e drant què lou fuèc a bruzese tout, al à pourtà foro, ènt l'airo. A countià eison euiro provou lou meme doulour d'ènlouro, cant l'ài vit lou nemis respetà notro coulturo, ma pà notri dreit pèr èmpourtant: la meizoun, là poca coza què nouz avièn pèr vioure.

Manho Evelina i finì soun discouèrs ooub dè parolla bièn sence- ra, què à m'an fait pènsà.

Aprèe 50 àn, m'aougurou què pèr nun ilh abièn da eicrire la doulourouzo èstorio què ài eicrit mi.

Surtout m'aougurou què la capite papi dè tribulà sù "li viol dè la sal" o dè risquià la vitto còum Ermanno dè Brandouneunho, què a 13 àn al é saoutà dint là flamma pèr salvà uno gralo pleno dè sal.

Lou Vialar dè Peirouzo, lou 10 marz dà 1993

Maria Dovie in Baret
(magistro elementar èn pansion)

TRADUZIONE

"I sentieri del sale"

Alcuni giorni dopo aver concluso la mia intervista a Dando Mafalda di Prali, sono venuta a sapere che il

Colle d'Abries, da lei percorso a piedi numerose volte per andare a lavorare a La Chalpe, è stato anche il valico più frequentato dai nostri valligiani, che andavano in Francia per rifornirsi di sale, negli anni 1940/45.

Anzi, allora, i sentieri che conducevano al Colle d'Abries venivano proprio chiamati, dagli abitanti delle Valli Germanasca e Chisone, i "sentieri del sale".

Così mi ha spiegato "manho" Evelina Brun, una donna di 83 anni, che ha avuto la ventura di percorrerli e che io ho potuto avvicinare in questi giorni, grazie ad una comune parente.

Sono stata a trovarla nella sua accogliente casa di Brandoneugna, una frazione ridente di Perosa Argentina ai piedi del Bec Dauphin.

Il Bec Dauphin è un'altura rocciosa su cui, 400 anni or sono, fu eretto un fortino, che segnava il confine tra gli Stati Sabaudi e il Delfinato Francese, e di cui rimangono ancora alcuni resti delle mura.

Con la semplicità e la cordialità

caratteristiche dei nostri montanari, manho Evelina mi ha raccontato tutto quanto sapeva, e ricordava, della "strada del sale":

«Negli anni duri e miseri della 2ª guerra mondiale non si trovava da comperare il sale nelle nostre valli, perchè dal meridione non ne giungeva, a causa dei ben noti eventi bellici, che avevano diviso l'Italia del sud - in mano agli Alleati - dall'Italia del nord, ancora occupata dai Tedeschi.

Così molti di noi, favoriti dal fatto che nella vicina Francia il sale era facilmente reperibile, passavamo "la bercho" per procurarcelo, seguendo sempre lo stesso, lungo e faticoso cammino: dalla val Chisone salivamo le montagne che la separano dalla val Germanasca, percorrevamo per intero la val Germanasca fino a Prali, valicavamo il Colle d'Abries e poi scendevamo al Roux o ad Abries, le località francesi più vicine.

Anch'io ho percorso questi "sentieri del sale": una sola volta, ma non l'ho più dimenticata!

Era il mese di luglio, del 1944. Ci trovavamo in piena guerra, anzi in piena Resistenza, perchè qui al nord avevamo i tedeschi in casa ed i partigiani, che cercavano di cacciarli via combattendoli strenuamente con tutti i mezzi (talora non sempre adeguati od opportuni).

Io avevo 34 anni, essendo nata il 22.2.1910. Ero già sposata con mio marito Vittorino, che ora purtroppo non c'è più, perchè mi è mancato nel 1988. Il mio unico figlio Guido, con cui vivo, aveva 14 anni, a quel tempo. Abitavamo qui a Brandoneugna, dove ero nata, ultima di 4 sorelle.

In quel periodo vivevamo senza lusso, ma neanche senza fare troppo la fame, perchè mio marito lavorava alla costruzione del canale che portava l'acqua, del torrente Chisone, da Meano alla Centrale del Cottonificio Abeg, in Perosa Argentina.

Anch'io avevo lavorato al Cottonificio: ero stata assunta quando avevo appena 12 anni, ma nel 1940 mi ero licenziata per accudire alla poca terra che avevamo. Così con quello che raccoglievamo nei campi, e con quel po' di paga che il mio Vittorino portava a casa, si riusciva a tirare avanti.

L'unica cosa, che ci mancava, era il sale, perchè - come ho già detto - dal sud non ne arrivava.

Così quel luglio del 1944, decisi di unirmi ad altre persone della borgata, che andavano in Francia per farne provvista.

Ricordo che eravamo in 5: io ed

altre 2 donne - Eugenia e Pierina madri di famiglia come me; un uomo - Barba Louis - che ci faceva da guida, perchè conosceva bene la strada (avendola percorsa più volte come cacciatore) e un giovanotto di 16 anni - Renato - che era mio nipote.

Dico era, perchè purtroppo anche quel ragazzo, figlio di una mia sorella, oggi non c'è più. È mancato pochi mesi fa, nel novembre del 1992, a soli 64 anni!

Partimmo alle cinque del mattino, naturalmente a piedi, qui da Brandoneugna. Era una bella giornata d'estate, assai calda!

Percorremmo la statale del Sestriere fino a Meano, dove attraversammo il ponte sul Chisone e poi salimmo sui monti scoscesi della Gataoudia, che dividono la val Chisone dalla val Germanasca.

Arrivammo a Bovile, a S. Martino e di lì scendemmo a Perrero, per nuovamente risalire fino a Prali. Poco sopra, a Bout du Col, facemmo una breve sosta per mangiare un boccone di colazione.

Poco dopo mezzogiorno eravamo sul Colle d'Abries, dove c'era il confine con la Francia. Facemmo pranzo e riposammo un po', perchè eravamo proprio stanchi.

Avevamo camminato spediti, su per dei ripidi sentieri, perchè non potevamo percorrere le strade principali: c'era il rischio di farsi vedere dai tedeschi, che presidiavano tutti i paesi della valle.

Se fossimo incappati in un posto di blocco, ci avrebbero senz'altro requisito il contenuto dei nostri zaini; e senza di esso noi non avremmo più potuto avere il sale dai Francesi. Già, perchè per avere 2 kg di sale bisognava dar loro, in cambio, almeno 1 kg di riso oppure qualsiasi altra roba utile, che si possedeva.

Quella volta eravamo tutti carichi di riso, di zucchero e persino di spole di filo per cucire; perciò non potevamo fare imprudenze.

Faticammo il doppio su per le scorciatoie, ma portammo il carico intatto in Francia. Carico che andava dai 10 ai 20 kg a testa, per cui potete immaginare come facessimo volentieri una sosta, per riposare sia le gambe che la schiena.

Dopo pranzo ripartimmo e, verso le 17, avevamo raggiunto il Roux. Avevamo percorso, in poco più di 10 ore di cammino, un dislivello di 1800 m. dai 700 m. di Brandoneugna ai 2568 m. del Colle d'Abries; senza contare i primi 1300 m. dei monti di Perrero, valicati al mattino!

Al Roux trovammo subito dei contadini francesi, che ci aspettavano con i loro asini carichi di sale. In men che non si dica, effettuiamo lo scambio della nostra roba con la loro.

Intanto era giunta la sera e decidemmo di andare a mangiare un po' di cena, nell'unica osteria che c'era al Roux. L'oste, poi, ci portò a dormire in un suo fienile, che si trovava lì vicino.

L'indomani mattina, all'alba, ripartimmo per le nostre case, percorrendo "un poc a pè e un poc a piota" il cammino del giorno prima; e sempre con i nostri zaini pesanti sulle spalle.

Strada facendo, incontrammo diverse altre squadre di valligiani che, come noi, andavano in Francia per rifornirsi di sale.

Giunti a Prali, decidemmo di scendere lungo la strada provinciale fino a poco sopra Pomaretto, in quanto avevamo meno paura, che all'andata, di incontrare i tedeschi.

Sapevamo, infatti, che essi requisivano sempre la roba da mangiare, perchè serviva pure a loro, ma lasciavano perdere i carichi di sale. In effetti le cose andarono come avevamo pensato: nessun tedesco ci fermò.

Ma la sfortuna volle che al Ponte Rabbioso, poco prima dell'abitato di Perrero, incappassimo in una squadra di tre partigiani e costoro erano anche - purtroppo - interessati al sale.

Ci fermarono e ci costrinsero a consegnargli 1 kg di sale a testa. E questo non ci fece piacere, perchè avevamo tanto faticato per procurarcelo!

Giungemmo a Brandoneugna che era di nuovo sera, molto stanchi ed anche un po' amareggiati per quei 5 kg di sale che, tra tutti avevamo perso.

Io nascosi subito la mia provvista in un grosso vaso di coccio, in patouà "la gralo", che sistemai sopra l'unico armadio che possedevo, in camera da letto.

Ma la storia del mio sale non finisce qui, perchè neanche un mese dopo, il 2 agosto 1944, arrivarono i tedeschi ed i repubblicani nella borgata e appiccarono il fuoco a tutte le nostre case; meno una, perchè era abitata da una donna repubblicana, sfollata quassù dalla città.

Le fecero bruciare per rappresaglia, in quanto - quel mattino - tre partigiani isolati avevano ucciso un tedesco, poco lontano dalla nostra frazione.

Come era abitudine dei tedeschi, non ci permisero di trarre in salvo alcunchè dalle nostre case. Io guarda-

vo le fiamme che si alzavano e pian-gevo, perchè pensavo che avrei perso tutto, anche quel prezioso sale, che avevo portato dalla Francia e siste-mato sull'armadio.

Vedendo il mio dolore e la mia disperazione, un ragazzo di 13 anni, Ermanno, che abitava vicino a noi, si slanciò coraggiosamente nella mia stanza in fiamme e riuscì a portare fuori la mia "gralo" di sale, a cui tenevo tanto perchè era veramente l'ultima cosa preziosa che mi restava.

L'incendio divampò diverse ore e, alla fine, della nostra bella borgata non rimasero che rovine fumanti.

A dire il vero si salvò un'altra cosa di casa mia, oltre il sale: la cartella

con i libri di scuola di mio figlio Guido.

Un tedesco la vide appesa al muro della cucina e, prima che le fiamme divampassero, la prese e la portò fuori, nel cortile.

Questo particolare è rimasto im-presso nella mia mente tutta la vita e ancora oggi, dopo tanti anni, provo - nel raccontarlo - tutto il dolore e l'amarezza che provai in quei momen-ti: quando vidi il nemico, che avevamo in casa, rispettare la nostra cultura ma non il nostro diritto più grande e più sacro: la casa, le poche cose che pos-sedevamo, il necessario per vivere!"

Manho Evelina conclude, con tono

commosso, il racconto della sua espe-rienza e le sue ultime parole mi hanno fatto riflettere, per la sincerità con cui le ha proferite e per la sofferta realtà di vita che, da esse, traspare.

Io mi auguro che, dopo 50 anni, mai più nessuno abbia da raccogliere delle testimonianze così dolorose, come ho raccolto io, oggi, da manho Evelina. Soprattutto mi auguro che mai più accada, ad uno di noi, di dover penare sui "sentieri del sale" o di dover rischiare la vita, come l'Ermanno di Brandoneugna, che a 13 anni si è buttato nelle fiamme per sal-vare una "gralo" colma di sale.

Maria Dovio in Baret
Villar Perosa



1937 - Gita della comunità di Pomaretto al Colle di Sestriere (Archivio G. Barei)

Un famoû farseur

Barbou Origène Genre, da Pomaret, l'ero un fa-moû farseur.

Calqué ann d'rant la primme guero moundialo cant al ero jouve, al avio uno calinhairo qu'itavo ent la bourja di Masech, a l'envers da Pomaret, e per ana lo trouba, a devio traversia l'Aigo Grosò, la Ger-manasco, su da velh pont d'peiro.

Sout a pont, la lh'avio, e la lh'a encaro enuro, un gro toumple.

Qu'lo mèut, sa calinhairo avio segur la luno per travers e, coum Origène arabbo, i déou ague li fau apopree quer descouers. «Moun car Origène, mi de

tu veul papi n'en souque, farda vio, e mi faon la mio?»

«Eben, se l'e parelh», li respoundo Origène, «mi vaou me foute en a toumple», e al aousò la «ueira».

Arriba su da pont, a pillho un gro clavum e a l'atrandio ent a toumple.

Sa calinhairo, qu'ercoutavo l'estudia da la teneto, de sa chambro, aou lou patiadac e doono l'alarino en bramant, «Origène» e touti ent a toumple.

Toutto la gent d la bourja se percepino l'ary lou pont, ma notre farseur al e tout aoutre que mi on a toumple, a se lo counsoula e a s' n'en vai sanje a di ercanchant da picata se.

G.B.

L'assedio della Balsiglia 1689-90

Trèsènt ann arèire

Milo seisènt e nouranto, trèi siècle
soun pasà,
ma èntò què nou sè souvenèn dè soc
l'è capità;
uno brutto nouvellò coumènsavo a
sirculà:
lou Réi Loui catorze noù vol
pèrsècutà.

Un réi sènso counsiènso qu'à pâ
d'ezitasion,
â vol pèr toutto la Franso uno soulo
èrlijoun.
E lou Duc dè Savoia al è trop
souvènt,
al oubèi â Réi e noù noù soun
foutù.

Cant l'arib' qu'là coza què sè pon
pâ evità,
li meinâ e lâ donna coumènsèn a
ploûrà.
Pèr qu' vol ès' tranquile e pâ agué
dè quèstion,
â déou fâ lou pasagge a l'aoutro
counfèsioun.

La gènt parlo papi d'aoutre da Salso
â Ci' Pasét,
Balsilho, Grandidie, dà Roubèrs â
Sarét.
Èrnousiâ a la Bubbio la sèmilho
prou boun fâ,
ma soc lh'à-lò d'aoutre què poesie
nouz edificâ?

Sè léiou la Parollo, mè sèntou
counfourtà,
ma cant aouvou qu'là mènasa, séou
deïmouralizà.
Sè crèire d'èse libbre, sè lou coer è
tourmèntà,
l'è mèlh èmpunhá laz arma sènso
ambigouità.

E treisènt ann arèire, ilh àn dègù
afrountà
là coza pi tèribbla què la s' poesie
imaginâ.
Ilh àn dèsidâ d'èrzistâ e eiquèn la
s'è sooupù,
da la Souiso e da l'Oulando î soun
peui èntèrvèngù.

E ilh àn dègù coumbattre e î soun
ità asediâ,
l'è proppi ità un miracle s'ilh àn pâ

èsterminâ.
Lh'è aribâ da tou' caire pèr fâ-li
èspari
qu'li "èrlijounari" què lou Réi
Souléih po pâ sufrì,

séi èrgimènt dè Franso ènsèmp ai
savouart;
volèn què quèlli dè Balsilho sè
rèndèn vitte ou tart;
parèi què lou Duc dè Guizo
voulguese lour ajuâ,
ma Richelieu ènt l'oumbro
countuniavo a manouvra.

L'è soc eiqui sinc milo coumandà da
Catinat,
avin l'ordre dè deitruire la bando dè
Troun Poulat.
Sù lâ tèra pi aouta dount ilh avin
èrpousâ
l'è lou mè dè gènie, puro ilh àn
troubâ lou bla.

E â Châtel d' Balsilho, dount i
s'èrèn trincerâ,
lou 24 dè mai dà milo seisènt e
nouranto ilh èrèn ènvirounâ.
E ooub la primmo ilh àn vît aribâ
li canoun pèr li battre e lâ corda pèr
lh'èmpicâ.

E cant l'è aribâ l'ordre, li canoun àn
tirâ,
ma lâ roccha dè Balsilho laz àn pâ
tramoulâ:
l'atac a lâ trincèa al è ità acoumpli,
ma li sooudâ eretique i léi èrèn
papi.

Ènt éi co' neuit eicuro, coum àn-li
pougù fâ?
A mountâ amount p'là roccha, dount
lh'aoutri pon pâ anâ?
E euiro sù lâ simma î pon forsi
vivasîâ,
sè lou Boundiou qu'î prièn
lh'abandouno pâ.

Ilh èdmandèn pâ rièn, ma î volèn
eizistâ,
vioure sù lour tèra e pâ dègué
èscapâ.
Noù sabbèn què l'alianso què lou
Duc à èrvouçâ
à dounâ a notri paire un poc d'
libèrtâ.

L'è uno cozo èmpourtanto,

dizoummo èntèr noù,
ilh à l'aire d'èse simplò, ma l'è
miracloù;
ma qu' fai li miracle, l'è sampre lou
Boundiou,
l'om èntò qu'a lou tèmme pèr tou'
lou tèmp qu'à viou.

Noù fousèn boun a dire, coum
Arnaud à ènsènâ,
s'un ganho uno batalho, l'è lou
Boundiou què m'à ajuâ.
Euiro, pèr notro fédde, noù soun
papi gandù,
ma èntò què nou la sèntèn la
primmo d' lâ vèrtù.

La lh'à papi la galéro, l'èzilh e la
preizoun,
noù pon vioure tranquile e abitâ
notra meizoun.
Lâ via soun pi bèlla, nouz àn tuti
l'otò,
ma pèr la quèstion d' la fédde, a
què pounth noù soun-lò?

Eiquèn l'è uno cozo què sè po pâ
mèzurâ,
èntò què nou l'èdmandèn a qu' la po
dounâ.
Lâ larma, lâ soufransa la s' dévèn
èdmèntiâ,
ma lâ mèlhoura coza èntò lâ
counsèrvâ.

Noù dévèn zhamé dire eiquèn la
m'èrgardo pâ,
noù sabbèn què l'om pèr vioure, lou
bén â déou sèrchâ.

Jacques Tron

Con i versi che precedono, il nostro collaboratore Jacques Tron ha inteso rievocare una memorabile pagina di storia delle nostre Valli, storia che ebbe per teatro i monti del suo vallone di Massello: l'assedio della Balsiglia. Ed ecco in sintesi i precedenti e la cronaca degli avvenimenti narrati in versi.

Nella notte fra il 26 e il 27 agosto 1689, un migliaio di valdesi, da tre anni esuli in Svizzera, si imbarcano a Prangins, attraversano il Lago Lemano e, guidati da Enrico Arnaud, in dieci giorni di marcia estenuante, carichi di armi e bagagli, attraversano valli e colli della Savoia, raggiungono

le loro valli. Memorabile l'ottavo giorno, l'assalto al ponte di Salbertrand, sulla Dora, dove era attestata la guarnigione francese, forte di 2500 uomini.

Secondo la tradizione, due "martinenc" assaltarono il ponte, aprendo un varco: «Bertoch, le Mancin, de l'Albarée de Riclaret, qui passa le premier le pont de Salbertrand, avec Pastre des Blégiers (du Pomaré), le sabre à la main, l'un à droite, l'autre à gauche, taillant en pièces les ennemis et les jetant dans la Doire» (Bull. S.H.V. n. 31, 1913).

All'arrivo dei valdesi nelle Valli, i savoiardi che il Governo piemontese aveva insediato sulle loro terre, si danno naturalmente a precipitosa fuga, abbandonando i campi seminati a segala, che i valdesi potranno miracolosamente mietere in gennaio-febbraio 1690, quando un improvviso vento caldo scioglierà la spessa coltre di neve.

Nei mesi di settembre-ottobre 1689, i valdesi, ridotti ormai a meno di 400 a causa delle perdite e delle diserzioni, formano distaccamenti, si spostano da una valle all'altra, assaltano i presidi sabaudi, compiono razzie per procacciarsi i viveri, finché all'inizio di novembre, premuti da ogni parte da soverchianti forze alleate francesi e piemontesi, decidono di trincerarsi sulla cresta dei Quattro Denti, che sovrasta la Balsiglia.

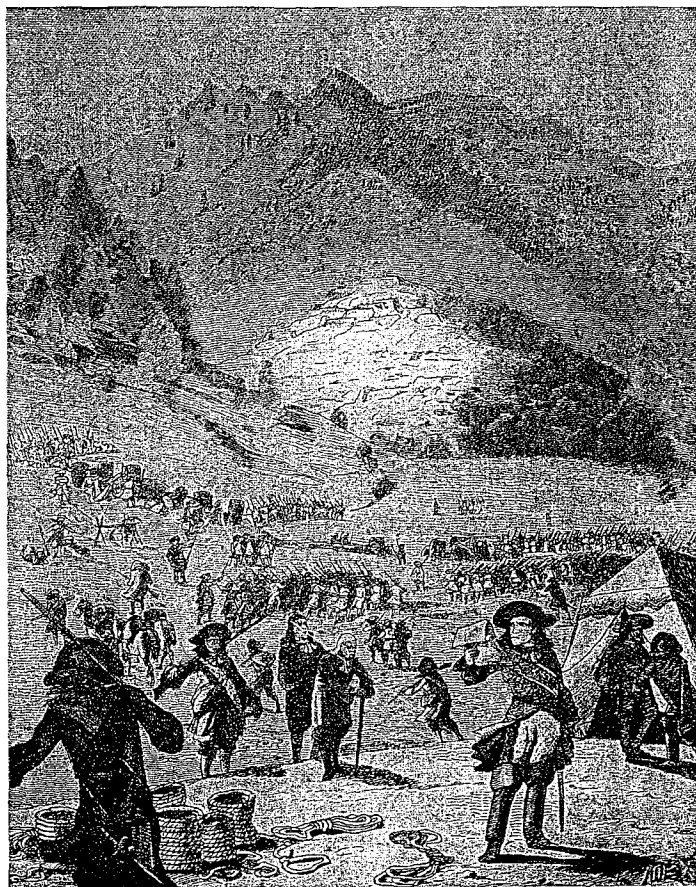
Dopo un attacco sferrato contro le postazioni valdesi, e respinto, i francesi, nell'impossibilità di continuare l'assedio nella stagione invernale, sgombrano il campo, gridando agli assediati «arrivederci a Pasqua».

A fine aprile 1690, le truppe francesi comandate, in un primo tempo dal maresciallo Catinat e, in seguito, dal generale De Feuquières, tornano all'attacco, con oltre 4000 uomini e con cannoni e mortai.

I valdesi sono circondati: dal basso, dai valloni laterali del Guinivert e del Pi e, dall'alto, dal Passo dei Quattro Denti, ma rifiutano la resa; Gli assalti si ripetono a brevi intervalli: i valdesi vengono ricacciati fin sull'irto spuntone roccioso detto Pan di Zucchero.

Il 24 maggio 1690, il marchese De Feuquières annuncia trionfante a Parigi di avere ormai ragione di quel pugno di ribelli e che a Pinerolo, fortezza francese, sono pronte le funi per impiccarli agli olmi dei viali.

Ma non ha fatto i conti col capitano Tron Poulat, nativo della Balsiglia,



L'assedio della Balsiglia (1689-90)
(antica incisione).

che conosce tutti i sentieri più impervi. Nel buio della notte, gli assediati sfilano scalzi per non fare rumore, tenendosi per i vestiti, attraverso un pericolosissimo passaggio sull'abisso. Qualcuno lascia cadere un paioolo che precipita di balza in balza. La sentinella di un posto di guardia francese dà il «chi va là»; ma, come osserva argutamente uno storico: «il paioolo interrogato non rispose» e tutto tace.

La colonna attraversa il vallone del Guinivert, passando fra due bivacchi francesi, e ne risale il versante destro. All'alba del 25 maggio 1690, diradatasi la nebbia, i francesi piombano nelle trincee, ma le trovano vuote e scorgono la retroguardia dei fuggiaschi ormai sulla cresta che divide il vallone del Guinivert da quello di Salza.

I valdesi, attraverso i valloni di Salza e Rodoretto, il Colle di Galmount, la Maièro, Roccho Blanco, Gran Truc, Costa Laz Arà, raggiungono Pramollo. E qui li aspetta una sorprendente notizia: Vittorio Amedeo II ha rotto l'alleanza con la Francia, dichiarandole guerra e offre ai valdesi la pace in cambio del loro aiuto militare.

Per i valdesi sudditi sabaudi, è la fine delle guerre di religione, dopo 5 secoli dagli inizi del movimento fondato a Lione nella seconda metà del 1100. A viste umane, senza il verificarsi di questo avvenimento, capitato nel momento più opportuno, l'inevitabile annientamento di quei prodi, ridotti ormai allo stremo, avrebbe segnato, tre secoli fa, la fine della storia valdese.

G.B.

Recensioni

Ugo Flavio Piton - *La Società di mutuo soccorso tra gli operai e gli agricoltori del Comune di Roure* - Collana "Ma Gent" - 6 - Grafica Cavourese Editrice, 1993.

La pubblicazione è realizzata per ricordare che 100 anni fa veniva fondata nel Comune di Roure una società di mutuo soccorso fra gli Operai e gli Agricoltori.

In un tempo in cui la parola sodalizio sembra tramontata definitivamente l'Autore, noto a tutti noi per le sue ricerche, ha il merito encomiabile di farci rivivere - attraverso una ricca presentazione di documenti poco o nulla noti e una intelligente elaborazione dei dati - una avventura bellissima vissuta dalla nostra gente montanara.

In un edificio (osteria o abitazione?) posto sulla statale 23 nasce il 6 gennaio 1893 l'idea di «progettare la costituzione di una Società di mutuo soccorso tra operai e contadini del Comune di Roure». E le due mani che si stringono in segno di fratellanza dipinte sulla copertina dei libretti contenenti il regolamento della Società (dal 1893 al 1908) la dice lunga: sono contadini e operai che decidono di aiutarsi fra loro ed esprimere solidarietà fraterna a chi è nel bisogno.

Le Società di utilità pubblica sono un fenomeno internazionale e fioriscono, a partire dai Paesi Bassi, circa 200 anni fa. Ma mentre nei Paesi del Nord i fondatori sono sempre stati borghesi che rivolgono le loro attenzioni verso i minimi delle loro società, qui sono i minimi ad unirsi fra loro e a darsi una mano l'un l'altro (la quota di ammissione non supera all'inizio le 10.000 lire di oggi). E insieme ai gesti di solidarietà si sviluppa un senso di appartenenza al gruppo, uno spirito di socializzazione, si direbbe oggi, da far invidia a qualsiasi forma associativa d'oggi. L'attività della Società è spesso intensa e lo si desume dalle entrate e dalle uscite dei fondi delle quote che segnalano anche momenti di distensione (pranzi, gite sociali, gare a tressette, a bocce...).

Non mancano nella Società di mutuo soccorso di Roure quegli immancabili con i d'ombra: questioni di rimborsi non effettuati, insolvenza per debiti o per crediti, discussioni, ripicche e l'immane assenso plebiscitario al fascismo.

Ma sempre ricompare quell'indomito impegno di superare ogni disavventura per riprendere quota guardando agli altri e perseguendo il bene comune.

È questa comunque una storia la cui ultima pagina non è ancora scritta: con gli anni la Società si modernizza e as-

solve un'attività di carattere prettamente ricreativa senza tuttavia dimenticare del tutto gli scopi per cui era sorta.

La storia ma soprattutto la vitalità di questa Società è visibile a tutti noi non solo attraverso le pagine di questo avvincente libro ma grazie al monumento che lo scultore Mario Borgna ha creato in occasione del centenario e che fa bella mostra di sé davanti al Centro Sociale dei Talmoun.

Il nostro auspicio è che le nuove generazioni, leggendo il volume di U. Piton o buttando l'occhio sul monumento celebrativo, sentano risuonare ancora le voci di fratellanza di chi fu in queste Valli e si impegnò tanto per la sua gente in modo così generoso e disinteressato.

Franco Calvetti

Processi lavorativi tradizionali al Grandubione di Pinasca.

La Comunità Montana Valli Chisone e Germanasca, in un incontro dei cicli programmati dall'Assessorato alla Cultura, ha presentato il quaderno di documentazione inerente ai *Processi lavorativi tradizionali al Grandubione di Pinasca* di Elena Bertocchio.

L'incontro è avvenuto sabato 20 novembre 1993 presso la sala della Comunità alla presenza di un pubblico attento e particolarmente interessato alla storia, alle tradizioni ed usanze delle nostre Valli. Hanno illustrato la documentazione, oltre all'Autrice, il Presidente della Comunità Montana, il Sindaco di Pinasca, il Direttore Didattico in rappresentanza del Centro Culturale Valdese ed il Prof. Comba Enrico dell'Università di Torino.

L'opera, che l'Autrice ha ricavato dalla propria tesi di laurea di Antropolo-

gia culturale, riguarda «l'attività economica ed il lavoro nel Vallone di Grandubione ed analizza in particolare le tecniche tradizionali di produzione casearia tipiche della zona». Il quaderno si compone di un'introduzione nella quale vengono trattati: il periodo storico, i cenni geografici della zona e i problemi linguistici (patouà e piemontese, essendo utilizzate le due parlate a seconda delle borgate del Vallone).

Nella seconda parte sono state ricostruite le modalità di utilizzo delle acque, l'approvvigionamento della legna, la pesca, la caccia, la raccolta dei prodotti vegetali e i lavori agricoli sui terreni.

La terza parte, che è la più consistente, tratta il ciclo del latte dalla fienagione, all'allevamento e cura del bestiame, alla preparazione e manutenzione degli strumenti di lavoro e la produzione vera e propria dei prodotti caseari e relativa commercializzazione. Il tutto condito da massime, detti, proverbi, osservazioni meteorologiche e corredato da numerose fotografie.

La documentazione è frutto di una minuziosa e precisa ricerca di carattere etnografico-tradizionale attraverso le interviste dell'Autrice a due persone anziane del luogo e si riferisce ad un periodo di tempo che si conclude con la fine della seconda guerra mondiale allorché inizia lo spopolamento e l'abbandono delle borgate di quella zona.

Rispecchia con esatta veridicità la vita, la cultura, di quella popolazione evidenziando la saggezza, la tenacia della vita contadina alpina delle nostre Valli.

Il quaderno è a disposizione di chi lo desidera presso la segreteria della Comunità Montana.

Ettore Merlo

La cuzino dâ tēmp pasà, ën aouto Val San Martin

La souppo

- Souppo dē pan dē sēal coundio à lart ou à bûr.
- Souppo dē grisin fait ouu la farino dē sēal queuit à fouërn cumun d'la bourjâ.
- Souppo dē grisin achata, fait ouu la farino dē froumēt. L'ëro la souppo d'là granda fēta. I dēvio ëse queuito adazi ënt un poualoun dē tēro queuito ou ënt un basin d'aram eitanhinà. Un jountiavo poc a la vë un boun breu fait ouu d'ô dē puërc e a la fin un crubio toutto la souppo ouu dē canēlo ën poudro e toummo gratà e un léi vouldavo sù lou bûr foundù a la pēlo. La souppo ëro ëncaro pi gustouzo s'un la laisavo mijoutià sinc minutta sù dē la brâzo dâ fouie drant qu'i fouse servio.

La zuppa

- Zuppa di pane di segale condita al lardo o al burro.
- Zuppa di grissini fatti con la farina di segale e cotti nel forno comune della borgata.
- Zuppa di grissini di grano, comperati. Era il piatto che si cucinava soltanto per le feste importanti. La zuppa doveva cuocere lentamente in un tegame di terracotta o in un recipiente basso e largo di rame stagnato. Si bagnava poco alla volta con brodo di ossi di maiale e a fine cottura si copriva il tutto con cannella in polvere, formaggio grattugiato e burro fuso color nocciola. Prima di servirla, la si lasciava cuocere dolcemente per cinque minuti sulla brace del focolare perché fosse ancor più saporita.

Carlo Ferrero

Ricordando Ettore Patria

Stroncato da un male incurabile lo storico Ettore Patria si è spento il 6 dicembre 1993 all'età di 76 anni a Susa. È stato sepolto nella tomba di famiglia nel cimitero di Exilles, paese natio della mamma e dove lui stesso aveva vissuto gli anni della sua giovinezza. Ricordo che ci conoscemmo all'inizio degli anni '70 quando lui iniziò a pubblicare su *La Valaddo* lunghi ed apprezzati articoli di storia valligiana fra cui ricordo "La bountà che si trova nelle milizie della valle di Pragelato - 1597" (*La Valaddo* marzo 1973), "Le barricate di Giaglione" (*La Valaddo* dicembre 1974 e aprile 1975) e tanti altri.

L'amicizia e l'ammirazione verso lo studioso si consolidarono quando, negli anni '80, abbiamo incominciato a frequentare, insieme a Pier Carlo Pazé, l'Archivio del Dipartimento dell'Isere di Grenoble, fonte inesauribile di documenti con importanti notizie del nostro passato valligiano.

All'inizio degli anni '60 Ettore Patria aveva già, con altri, fondato "Il Bannie" nell'idea originale di un bollettino parrocchiale di Exilles che dedicava un ampio spazio alla storia dell'Alta Valle della Dora Riparia e soprattutto con articoli in patouà (questo settore era curato dal compianto Genesio De La Coste).

I suoi interessi per la storia militare e per il forte di Exilles lo porteranno, nel 1967, a iniziare la collana dei "Quaderni del Bannie" che hanno tracciato la storia di quella fortezza millenaria: erano delle piccole brochure di trenta-quaranta pagine, illustrate con i disegni di quella fortezza, che allora erano poco conosciuti, conservati presso l'Archivio di Stato di Torino o l'Ufficio del Genio a Roma.

Sempre al forte di Exilles egli dedicò nel 1975, il suo primo libro edito da Pietro Melli iniziando così la collana "Quaderni di storia valsusina" che comprenderà successivamente le storie di Meana, di Mattie, di Gravera, di Rubiana (in due volumi), di Almese (ultimo volume presentato da Giorgio Calcagno il 18 ottobre 1993 quando la salute di Ettore Patria era ormai fortemente compromessa).

Come ho già detto Ettore Patria oltre a scrivere libri ha collaborato in questi anni a numerose riviste, tra le quali, la nostra *Valaddo*. I suoi lavori più apprezzati apparvero sulla rivista "Armi Antiche" dell'Accademia di



San Marciano: la sua esperienza di ufficiale di artiglieria e, nella guerra di Resistenza, di comandante della brigata "Monte Assietta", (della "Divisione autonoma Val Chisone Ettore Serafino") gli forniva il supporto per essere, come è stato, un grande storico militare.

Egli fu anche ideatore e collaboratore di numerosi convegni storici: sul Cavalier Des Ambrois nel 1974; sulla

Maschera di Ferro (due convegni a Pinerolo e uno a Cannes). Soprattutto egli organizzò il convegno su "Esperienze monastiche nella valle di Susa medievale" del 1985, con un volume che ha avuto un grande ed importante successo scientifico ed è stato una delle sue realizzazioni più importanti.

Infine Ettore Patria fu propagatore di cultura storica come Direttore del Centro di Documentazione della Comunità Montana Bassa Valle di Susa e Val Cenischia sia quale direttore dell'Università della Terza Età della Valle di Susa, ruolo che interpretò sempre come momento e occasione di divulgazione della cultura valligiana.

Impossibile elencare e riassumere i suoi oltre trecento articoli, editi un po' ovunque e molto apprezzati per la capacità espressiva e la precisione delle notizie.

Alcuni suoi inediti devono ancora vedere la luce: dopo la sua morte è uscito il capitolo sull'Alta Valle della Dora che introduce la "Guida a Sestriere"; e, al Salone del libro di Torino, sarà presente l'opera che l'aveva maggiormente impegnato in questi ultimi due anni, un ampio volume dedicato alla battaglia dell'Assietta.

Nel rendere il dovuto omaggio allo storico scomparso (caro e stimato Amico) La Valaddo porge sentite condoglianze alla famiglia in lutto e, in particolare, al figlio Luca che segue le orme del padre quale storico della valle di Susa.

Ugo Flavio Piton



Sitrière i-z-en doelhë:

Barbou Deseré ROUX, 'l douaien 'd Sucol e d'la Valaddo, nou-z-a quittà 'l 3 de dzanvia passà. A l'ère naisoe a Tsanlâ 'l 12 'd novembre da 1897 e sa vitte i-z-ità fluria de toutta la bouna qualità de notre Dzent da temp passà. Omne 'd fouà, un boun Piroun 'd sette fii, meitre d'icôle e de vitté, mansia consilia e fin a soun d'aria 'l Persounadze que sabia vitte e mirôcli de toute (bôina, passadzi, dréi...) e de tutse (parentèlla, désendensa...).

La Valaddo salua Barbou Roux, abuo l'igarte e l'affecshion qu'un rësèrve a Méitre e a l'Amique, e se sente unia a la Familhë d'in soun doelhë.

Alex Berton

Notizie

• Si preannuncia che la 16ª Festa de "La Valaddo" avrà luogo a Cesana Torinese il sabato 20 agosto 1994. Ulteriori notizie verranno fornite sul prossimo numero del periodico.

• Sono pervenute all'Associazione offerte da parte di alcuni familiari in memoria del Rag. Cirillo Gay, nel centenario della nascita. Il Consiglio ringrazia sentitamente.

• Si ringrazia il Comune di Clavière che ogni anno acquista un certo numero di calendari de "La Valaddo" con i quali presenta i propri auguri in occasione delle feste.

• Il Bibliotecario dell'Associazione "La Valaddo" comunica a quanti ne fossero interessati che presso la Biblioteca è disponibile la serie completa del periodico "La Valaddo" - numeri 1-82 più 12 numeri precedenti - al prezzo di Lire 250.000. Sono disponibili anche numeri singoli arretrati al prezzo di Lire 5.000.

• Il Consiglio de "La Valaddo" segnala le date di alcune riunioni prefissate, invitando i Soci a voler parteciparvi:
9 aprile 1994 - 25 giugno 1994 - 8 ottobre 1994.

• **Esposizione "Antichi mestieri"** - Il giorno 17 febbraio scorso, per iniziativa del Centro Culturale Valdese, è stata inaugurata a Pomaretto, in un locale al primo piano del convitto valdese, l'Esposizione permanente "Antichi mestieri". Nell'ampio ed accogliente salone, molto ben sistemato, hanno trovato posto i modellini e gli antichi attrezzi da lavoro della collezione Carlo Ferrero. Come "Valaddo", ci rallegriamo col nostro consocio Carlo Ferrero per il ben meritato riconoscimento e con i responsabili del Centro Culturale Valdese che si sono prodigati per portare a compimento questo progetto. Speriamo di poter più avanti precisare modalità e orari per eventuali visite all'Esposizione; nel frattempo, si potranno chiedere informazioni direttamente al sig. Carlo Ferrero telefonando al n. 81.018.

• **Grafia del patouà** - In attesa di poter discutere ed eventualmente unificare la grafia del patouà, preghiamo i nostri collaboratori di voler inviare i loro articoli, possibilmente dattiloscritti, adottando preferibilmente la grafia dell'Escolo d'òu Po.

Ringraziamento

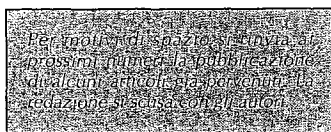
"La Valaddo" ringrazia sentitamente i Soci che hanno rinnovato tempestivamente l'abbonamento: in particolare i Soci Sostenitori nonché i vecchi e nuovi abbonati.

Si pregano i Soci che non hanno ancora rinnovato l'abbonamento a voler provvedere entro il 31 marzo corrente.

Rettifica

Nel numero di settembre della Rivista, è stata pubblicata la lettera del nostro corrispondente dagli U.S.A. Oreste Canal, omettendone la firma.

Ce ne scusiamo con l'autore.



Nuovi libri in Biblioteca:

- *Dictionnaire Provençal-Français "Lou Tresor d'òu Felibrige"* di Frédéric Mistral.
- *Vocabolario Italiano-Occitano alpino* (dattiloscritto di Guido Baret).
- *La società di Mutuo soccorso tra gli operai e gli agricoltori del Comune di Roure* (Ugo Flavio Piton).
- *La Montagna non è morta* di Andrea Vignetta.
- *Pragelato nel Medioevo* di Mauro Maria Perrot.
- *Processi lavorativi tradizionali al Grandubbone di Pinasca* di Elena Bertocchio.
- *Martirina: Leggenda provenzale a fumetti...*
- *Pinerolo in cartolina (d'epoca)* - M. Perrot e A.A.V.V.
- *Il Vallo alpino* di Alberto Fenoglio.
- *Mulini da grano nel Piemonte medioevale* - Rinaldo Comba.

INCARICATI LOCALI

- **Abbadia Alpina:** Angela Gaido - Via Bessone, 3 - 10060 Porte - ☎ 20.19.78.
- **Balma:** Katia Bouc - Frazione Balma Alta, 29 - 10060 Roure - ☎ 84.27.93.
- **Castel del Bosco:** Ressen Manuela - Via Combal, 28 - 10060 Roure - ☎ 84.27.47.
- **Cesana Torinese:** Colturi Riccardo - Frazione Fenils - 10054 Cesana Torinese - ☎ 0122/89.582.
- **Charjau:** Anna Baudissard - Via Nazionale - 10060 Villaretto - ☎ 84.27.86.
- **Escarton du Queyras:** Christian Grossan - Ceillac.
- **Escarton de Briançon:** Edmond Cadet - Le Monetier les Bains.
- **Fenestrelle:** Celegato-Raviol Mara - Via della Chiesa, 10 - 10060 Fenestrelle - ☎ 0121/89.543.
- **Meano:** Tron Dino - Via Nazionale, 7 - 10063 Meano di Perosa Argentina - ☎ 0121/82.109.
- **Mentoulles:** Alma Percivati Filliol - 10060 Mentoulles - ☎ 83.049.
- **Perosa Argentina (zona Clea-Brancato):** Oreste Bonnet - Via Sestrieres, 33 - 10063 Perosa Argentina - ☎ 82.175.
- **Perosa Argentina (zona restante):** Marcello Botto - Via Marinetto, 12 - 10063 Perosa Argentina - ☎ 80.30.55.
- **Perrero:** Rostagno Ezio - Via Eirassa - 10060 Perrero.
- **Pinasca e Inverso:** Ettore Ghigo - Via Piave 18/c - 10069 Villar Perosa - ☎ 51.43.85.
- **Pinerolo:** Guido Ferrier - Via M. Grappa, 61 - 10064 Pinerolo - ☎ 72.985.
- **Pomaretto:** Levy Peyronel - Str. Po-dio, 10 - 10063 Pomaretto - ☎ 82.357.
- **Guido Baret** - Via F.lli Genre, 1 - ☎ 81.277.
- **Porte:** Angela Gaido - Via Bessone, 3 - 10060 Porte - ☎ 20.1978.
- **Pragelato:** Italo Pastre - c/o Uff. Postale - 10060 Pragelato - ☎ 0122 78.939.
- **Prali:** Richard Miriam - 10060 Villa di Prali - ☎ 0121/80.76.17.
- **Pramollo:** Ettore Ghigo - Via Piave, 18/c - 10069 Villar Perosa - ☎ 51.43.85.
- **S. Germano Chisone:** Ettore Ghigo - Via Piave, 18/c - 10069 Villar Perosa - ☎ 51.43.85.
- **Sestrieres:** Marco Charrier - Municipio - 10058 Sestrieres - ☎ 0122 75.51.64.
- **Usseaux:** Cirillo Ronchail - 10060 Usseaux - ☎ 83.052.
- **Villar Perosa:** Ettore Ghigo - Via Piave 18/c - 10069 Villar Perosa - ☎ 51.43.85.
- **Villaretto Chisone:** Delio Heritier - Frazione Pigne - 10060 Villaretto Chisone - ☎ 84.25.13.